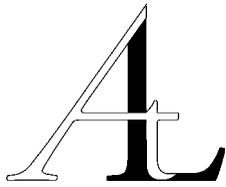


I S S N 1 3 9 2 - 7 3 7 X
e-I S S N 2 6 6 9 - 2 4 4 9

Archivum Lithuanicum 25



KLAIPĖDOS UNIVERSITETAS
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS
UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO
VILNIAUS UNIVERSITETAS
VILNIAUS UNIVERSITETO ŠIAULIŲ AKADEMIJA
VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS

ARCHIVUM *Lithuanicum* 25

LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS
VILNIUS 2023

Redaktorių kolegija / Editorial Board:

PROF. HABIL. DR. *Giedrius Subačius* (filologija / philology),
(vyriausiasis redaktorius / editor),
UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO,
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS, VILNIUS

DR. *Birutė Triškaitė* (filologija / philology),
(vyriausiojo redaktoriaus pavaduotoja / associate editor),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

HABIL. DR. *Ona Aleknavičienė* (filologija / philology),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

PROF. HABIL. DR. *Roma Bončkutė* (filologija / philology),
KLAIPĖDOS UNIVERSITETAS

PROF. DR. *Pietro U. Dini* (kalbotyra / linguistics),
UNIVERSITÀ DI PISA

PROF. HABIL. DR. *Jolanta Gelumbeckaitė* (kalbotyra / linguistics),
JOHANN WOLFGANG GOETHE-UNIVERSITÄT FRANKFURT AM MAIN

DR. *Reda Griškaitė* (istorija / history),
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS, VILNIUS

DOC. DR. *Birutė Kabašinskaitė* (filologija / philology),
VILNIAUS UNIVERSITETAS

PROF. HABIL. DR. *Bronius Maskuliūnas* (filologija / philology),
VILNIAUS UNIVERSITETO ŠIAULIŲ AKADEMIJA

PROF. DR. *Jurgis Pakerys* (filologija / philology),
VILNIAUS UNIVERSITETAS

PROF. HABIL. DR. *Rūta Petrauskaitė* (filologija / philology),
VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS, KAUNAS

HABIL. DR. *Christiane Schiller* (kalbotyra / linguistics),
HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN

AKAD. DR. *Darius Staliūnas* (istorija / history),
LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS, VILNIUS

DR. *Mindaugas Šinkūnas* (kalbotyra / linguistics),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

DR. *Aurelija Tamošiūnaitė* (filologija / philology),
JOHANNES GUTENBERG-UNIVERSITÄT MAINZ

PROF. HABIL. DR. *Pēteris Vanags* (kalbotyra / linguistics),
LATVIJAS UNIVERSITĀTE, RĪGA,
STOCKHOLMS UNIVERSITET

DR. *Jurgita Venckienė* (filologija / philology),
LIETUVIŲ KALBOS INSTITUTAS, VILNIUS

PROF. HABIL. DR. *Wiesław Wydra* (filologija / philology,
knygos istorija / book history),
UNIwersytet Adama Mickiewicza, POZNAŃ

Turinys (Contents)

Straipsniai (Articles)

Ona Aleknavičienė

Biblijos skaitiniai iš Jono Bretkūno *Postilės* ir jo *Naujojo Testamento*
Lozorius Zengštoko *Evangelijose bei Epistolose* (1612) ○ 9

Anna Helene Feulner, Frank Goymann, Wolfgang Hock, Otso Vanhala

Register im älteren Baltischen:

Die Postillen des Altlitauischen und Altlettischen ○ 41

Markus Falk, Felix Thies

Die christlichen Grundgebete im Altlitauischen I. Das *Ave Maria* ○ 89

Mindaugas Šinkūnas

1724 m. rugpjūčio 9 d. įsakas dėl tvorų
ir jo vertėjas Christophoras Heinrichas Wegneris ○ 115

Inga Strungytė-Liugienė

XIX a. antrosios pusės Prūsijos Lietuvos protestantų knygos
su giesmių melodijomis skaitmenimis ○ 159

Roma Bončkutė

Aleksandro Guagninio ir Motiejaus Strijkovskio kronikos –
Simono Daukanto šaltiniai ○ 181

Giedrius Subačius

Simono Daukanto 1846 m. spaudinio *Gyvatų didžiųjų karvaidų* ortografija.
Palimpsestinės raidės ○ 195

Jurgita Venckienė

Aušros (1883–1886) kalbos pokyčiai ir redaktorių kalbinės nuostatos ○ 271

Reda Griškaitė

Pirmieji posukiliminiai metai Lietuvos istoriografijoje: kaip archeologus
keitė slavistai ir folkloristai. Piotro Bezsonovo atvejis (1865–1866 m.) ○ 297

Recenzijos (Reviews)

Inga Strungytė-Liugienė

Recenzuojama: Ona Aleknavičienė ir Gracilda Blažienė (par.)

Povilo Frydricho Ruigio gramatika Anfangsgründe einer Littauischen Grammatik, 1747;

Ona Aleknavičienė, Gracilda Blažienė, *Povilas Frydrichas Ruigys*, 2020 ○ 373

Axel Holvoet

Recenzuojama: Jurgita Venckienė (par.)

Petras Avižonis, *Lietuviška Gramatikėlė (1898–1899)*.

Bibliotheca Archivi Lithuanici 12, 2022 ○ 381

Roma Bončkutė

Recenzuojama: Vilma Bukaitė (sud., koment. ir rodykl. par.)

Jurgis Šaulys. Mano dienynas, 2022 ○ 385

Anna Helene Feulner

Humboldt-Universität zu Berlin

Frank Goymann

Humboldt-Universität zu Berlin

Wolfgang Hock

Humboldt-Universität zu Berlin

Otso Vanhala

Humboldt-Universität zu Berlin

Register im älteren Baltischen: Die Postillen des Altlitauischen und Altlettischen¹

1. REGISTER. Der Terminus *Register* wird hier als Oberbegriff für jede Sprachvarietät verwendet, die durch ihre situativen Merkmale definiert ist. Dazu gehören u. a. die Absicht des Sprechers, die Beziehung zwischen Sprecher und Hörer und die Produktionsumstände.² Grundlegend ist die Annahme, dass sprachliche Merkmale kommunikative Funktionen erfüllen, die durch Anpassung an die jeweiligen Kommunikationsabsichten und situativen Kontexte unterschiedliche Register konstituieren. Die registerbezogene Variation gliedert sich in einem variationistischen Sprachmodell auf der intraindividuellen Ebene ein und grenzt sich deutlich von der Dimension *Stil* ab, die primär ästhetische Vorlieben von Autoren widerspiegelt. Weiterhin unterscheidet sich Register von *Genre*, das durch gesellschaftlich konventionalisierte Textstrukturen definiert wird.³

¹ Die Arbeit entstand im Teilprojekt B02 *Emergence and change of registers: The case of Lithuanian and Latvian* (Projektleitung: Wolfgang Hock und Anna Helene Feulner) des durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) geförderten Sonderfor-

schungsbereichs *Register* (SFB 1412, 416591334).

² Biber 2009, 823. Vgl. auch Biber, Conrad (2019, 40) zu weiteren situativen Merkmalen.

³ Biber, Conrad 2019, 2.

Die Registerforschung geht davon aus, dass es systematische Zusammenhänge zwischen sprachlichen Merkmalen, Situationskontexten und Funktionen gibt, die sich analysieren und linguistisch beschreiben lassen.⁴ Die Registeranalyse kann hierbei auf die Identifikation von Merkmalen (*register markers*) abzielen. Diese können auf ein einzelnes Register beschränkt sein, meist jedoch sind die Registerunterschiede durch die relative An- oder Abwesenheit lexikalischer und grammatischer Sprachmerkmale gekennzeichnet, deren Verhältnis einer quantitativen Analyse unterzogen werden kann und zu Merkmalsätzen führt, die jeweils für verschiedene Register konstitutiv sind.⁵ Eine variationslinguistische Perspektive ist dagegen nicht auf die relative Präsenz oder Absenz von Merkmalen gerichtet, sondern geht von abstrakten Variablen aus, deren vom Sprecher gewählte Varianten als funktional äquivalent angesehen werden können.⁶ Auf beide Ansätze wird hier für die Analyse ausgewählter Sprachmerkmale in altlitauischen und altlettischen Postillen zurückgegriffen, um diese in beiden Sprachen frühen und wichtigen Texte in die rasch fortschreitende Registerforschung einzubeziehen, was bisher nicht geschehen ist.

Die untersuchten Merkmale umfassen (morpho-)syntaktische und lexikalische Phänomene, in denen sich Variationen oder relative Häufigkeiten innerhalb jeweils eines Textes beobachten lassen: auf grammatischer Seite analytische vs. synthetische Vergangenheitsformen (s. Abschnitt 3) und Wortstellungsunterschiede im Verhältnis des Verbs zu Subjekt und Objekt (s. Abschnitt 4: Wortstellung), im Bereich der Lexik die sog. *Doppelungen* (s. Abschnitt 5: Doppelungen).

Die für die Untersuchung herangezogenen Sprachdenkmäler sind im Altlitauischen die handschriftliche *Wolfenbütteler Postille* (*WoP*, erhalten in einer Abschrift von 1573/74), die Postillen von Bretke (1590, *BrP*), Daukša (1599, *DaP*) und Morkūnas (1600, *MoP*), der erste Teil von Sirvydas' *Punktai Sakymų* (1629, *SzP*) sowie der dritte Teil der *Knyga Nobažnystės* (*Summa* 1653, *KnN*¹₃), im Altlettischen die Postille des Mancelius (1654, *McP*₁). Aus diesen Texten wurde exemplarisch die erste allen sieben Texten gemeinsame Lesung des Kirchenjahres ausgewählt, die Perikope aus dem 21. Kapitel des Lukasevangeliums (Lk 21,25–33 bzw. 25–36) mit der zugehörigen Predigt. Für die Untersuchung der beiden grammatischen Phänomene in Abschnitt 3 bzw. 4 erwies sich diese Textauswahl als zu wenig aussagekräftig, was jeweils einen etwas veränderten Zuschnitt des Untersuchungsmaterials erforderte: Die Gegenüberstellung von analytischen und synthetischen Vergangenheitsformen wurde auf das Altlettische beschränkt, da zusammengesetzte Verbalformen in den altlitauischen Postillen außerhalb von Passivkonstruktionen nur relativ selten anzutreffen sind. In beiden Sprachen boten Perikope und Predigt zu wenige Beispiele, um belastbare Aussagen über die Distribution der Konstruktionen innerhalb der Texttypen zu ermöglichen. Daher wurde die Materialbasis für die Verbalformen im Altlettischen (s. Abschnitt 3) auf die Perikopen des gesamten ersten Bandes und die Predigten der ersten drei Sonn-

⁴ Biber, Conrad 2019, 6.

⁶ Vgl. Lüdeling 2017, 129f.

⁵ Biber 2009, 823f.

tage ausgeweitet, für die Wortstellungsuntersuchung (s. Abschnitt 4) wurden zusätzlich drei weitere altlitauische Perikopen aus Bretkes Postille (*BrP*) und Sirvydas' *Punktai Sakymu* (*SzP*) ausgewertet.

2. POSTILLEN. Registerforschung zu vergangenen Sprachstufen kann naturgemäß weder auf die Expertise lebender Sprecher zurückgreifen noch experimentelle Szenarien mit exakt definierten situativen Parametern konstruieren. Sie ist auf die geeignete Auswahl und Analyse der verfügbaren, notwendigerweise lückenhaften Überlieferung angewiesen.

Als ein vom Spätmittelalter bis ins 19. Jahrhundert ungeheuer einflussreicher Buchtyp bieten Postillen sehr gute Untersuchungsbedingungen für eine diachrone Registeruntersuchung zur Frühen Neuzeit und weit darüber hinaus.

Im hier verwendeten Sinn⁷ ist eine Postille eine nach den Sonn- und Festtagen des Kirchenjahres geordnete Sammlung von Predigten, die den gelesenen Evangelienabschnitt, die Perikope, zum jeweiligen Tag auslegen. Postillen waren meist zweiteilig: ein erster Teil galt für die Sonn- und Festtage von Advent bis Ostern (*Winterpostille*), der zweite Teil für die Sonn- und Festtage von Ostern bis zum Advent (*Sommerpostille*); Predigten zu Heiligenfesten konnten auch in einem separaten Teil gesammelt sein (*de sanctis*). Der Name *Postilla* geht auf *post illa verba textus* zurück, die Einleitungsformel zum Predigttext, der 'nach jenen Worten' (sc. der Perikope) vorzutragen ist.⁸

Entgegen einem immer noch tradierten Vorurteil⁹ ist dieser Buchtyp keineswegs eine lutherische „Erfindung“;¹⁰ unter den deutschen katholischen Predigtsammlungen des Spätmittelalters finden sich zahlreiche Postillen. Entgegen einem weiteren hartnäckigen Vorurteil waren die meisten dieser Predigtsammlungen ursprünglich volkssprachig¹¹ und wurden erst in einem zweiten Schritt zur weiteren Verbreitung (und Lesbarkeit für die römischen Zensoren) ins Lateinische übersetzt.¹² Sie waren also beim Einsetzen der Reformation bereits lange – und zwar in der Volkssprache – etabliert, was für die Beurteilung von Registermerkmalen relevant ist.

Ihre Bedeutung kann kaum überschätzt werden. Die gebotenen Predigttexte konnten wöchentlich von der Kanzel verlesen werden oder den Predigern als Vorlage für eigene Predigten dienen;¹³ sie waren „the very books that even the poorest rural ministers were most likely to own“.¹⁴ Die Druckproduktion von Postillen war enorm, zudem wurden sie weitervererbt und waren daher über Generationen wirksam.¹⁵

7 Zur Begriffsklärung vgl. Schneyer 1963, 643f.

8 Eine detaillierte Darstellung bietet Frymire 2010.

9 Einschlägige Textzitate gibt Frymire 2010, 13 mit Anm. 16f.

10 Vgl. Frymire 2010, 13 et passim.

11 „Nach der spärlichen Überlieferung von Predigten aus der althochdeutschen Periode liegen aus dem 12. Jh. erstmals vollständige, umfangreichere Predigtsammlungen vor [...] Das 13. und 14. Jh. gelten

[...] bereits als 'Blütezeit' der deutschen Predigt“ (Betten 1987, 23).

12 Frymire 2010, 2.

13 Frymire 2010, 1.

14 Frymire 2010, 3.

15 Sichtbarer Beweis dafür sind späte Eintragungen in Druckexemplaren; so trägt das *DaP*-Exemplar Lr 1618 der Universitätsbibliothek Vilnius datierbare handschriftliche Zusätze von 1826, das *BrP*-Exemplar Ds 56 der Technischen Universität Kaunas

Zur schierenden Anzahl der Druckexemplare kamen langer Gebrauch und nachhaltige Wirkung: Durch die regelmäßige alljährliche Wiederholung prägten sich die verlesenen Texte der Kirchengemeinde ein.¹⁶ Mit der Reformation und ihren Gegenströmungen verbreitete sich der Buchtyp und löste auch jenseits des deutschen Sprachraums die Entstehung volkssprachiger Postillen aus, die fortan ihren Einfluss auf die jeweilige mündliche wie schriftliche Sprache ausüben konnten.¹⁷

Für die diachrone Registerforschung steht hier ein stabiler, etablierter Buchtyp zur Verfügung, der jahrhundertlang auf die Sprecher der jeweiligen Volkssprache einwirken konnte und umgekehrt von der Entwicklung der Volkssprache abhängig war, da die Predigten zum mündlichen Vortrag im Gottesdienst tauglich sein sollten, somit auf diese Kommunikationsform hin zugeschnitten werden mussten und der mündlichen Sprache ihrer Zeit nicht allzu fern stehen durften.¹⁸

Die altlitauischen und altlettischen Postillen aus dem Zeitraum von 1573/74 bis 1654, die als älteste überlieferte baltische Zeugen dieses Buchtyps die Textgrundlage unserer Untersuchung bilden, entstammen drei Konfessionen: Lutherisch sind die *Wolfenbütteler Postille* und die Bretke-Postille, beide aus Preußisch-Litauen stammend, dazu Mancelius' altlettische Postille. Katholisch sind Daukšas Postille und Sirvydas' *Punktai Sakymu*, kalvinistisch die Morkūnas-Postille und die *Summa* aus der *Knyga Nobažnystės*. Diese Konfessionsunterschiede hindern die Vergleichbarkeit der Texte nicht: Im Gegenteil, die bemerkenswerte Stabilität in der Perikopenwahl erlaubt uns die Untersuchung unserer Merkmale über die Konfessionen hinweg. Grundsätzlich hielten die lutherischen Kirchenordnungen – mit geringen Modifikationen – an der römisch basierten und seit althochdeutscher Zeit fest gewordenen (wiewohl von Zwingli und Calvin als „Verstückelung der Bibel“ bekämpften) Perikopenordnung fest.¹⁹ Eine Perikopenauslegung von Lk 21,25–33 bzw. 25–36 ist in den Postillen aller drei Konfessionen enthalten, wenngleich sie in *BrP*₁ 14–26, *DaP* 12–16, *MoP*₁ 5–10, *WoP* 5v₁₁–12v₂₄ und *McP*₁ 14–26 zum zweiten, in *KnN*₃ 1–5 und *SzP*₁ [1]–31 zum ersten Adventssonntag gehört. Die Vergleichbarkeit erstreckt sich auch auf die Predigthinhalte, da die Perikopen traditionell mit bestimmten Predigtthemen assoziiert waren. Luther hat in seiner frühen Adventspostille mit seiner Predigt zum 2. Adventssonntag über das Ende der Welt Neuland weder betreten noch gesucht.²⁰ Die Breite der vermittelten Inhalte ist aus heutiger Sicht bemerkenswert: „Preachers discoursed on the fundamentals of Christian teaching, but their sermons often transmitted erudite material from disciplines such as history and the sciences, to people who otherwise lacked access to it“.²¹

enthält sogar Einträge von 1872 und 1873 (schriftliche Mitteilungen von Felix Thies, Markus Falk und Henrik Hornecker, 06.01.2023). Die Mancelius-Postille erlebte noch 1823 eine 6. Auflage, wenngleich unter anderem Titel: *Jauna Latweefchu Sprediggu=Grahmata* [...], Jelgawâ (vgl. Šiško et al. 1999, 328, Nr. 1123).

¹⁶ Frymire 2010, 37.

¹⁷ Vgl. beispielsweise für das Litauische Ge-lumbeckaitė 2017, 577.

¹⁸ Zur Debatte um den „Mündlichkeitscharakter“ vgl. Betten 1987, 14, 23–25.

¹⁹ Kraft 1963, 278; vgl. Frymire 2010, 32.

²⁰ *AP* xvr–xxiiv; vgl. hierzu auch Frymire 2010, 11f. mit Anm. 9.

²¹ Frymire 2010, 15.

Postillenvorworte geben für die Registerforschung bedeutsame Einblicke in den vom jeweiligen Autor intendierten Leserkreis und in die Zweckbestimmung der Texte. Die frühen baltischen Postillen richteten sich vor allem an Geistliche, denen sie als Vorlage oder Predigthilfe dienen sollten, wie das polnische Vorwort in *DaP* ausführlich;²² *MoP* und *SzP* sind klar für Amtsbrüder intendiert; auch *BrP* thematisiert – neben der litauischen Volkssprachigkeit – den Gebrauch im Gottesdienst. Lesefähige Gläubige konnten als Adressaten mitgedacht sein (so in *DaP*).²³ Mancelius hat den lesenden Laien stärker im Blick und vertraut darauf, dass seine Amtskollegen im mündlichen Vortrag die Predigten ihrem jeweiligen Publikum anzupassen wüssten.²⁴ Zwischen der Rezeptionssituation des Buches durch die lesenden Benutzer und der mündlichen Kommunikationssituation, für die die Auslegungen brauchbar sein mussten, ist zu differenzieren: Die Postillen der Zeit wurden gewöhnlich als Handbücher für Geistliche geschrieben, maßgebliche Zielgruppe für die Gestaltung der enthaltenen Predigten sind aber nicht die (studierten) Prediger, sondern deren Publikum, so wie es der Verfasser vor Augen hatte, im Regelfall also Laien.

In historischen Sprachstufen bieten Texte, die für den mündlichen Gebrauch in einer bestimmbareren Kommunikationssituation intendiert sind, eine Möglichkeit, den nicht mehr zugänglichen mündlichen Sprachformen durch die Wahl geeigneter Untersuchungsparameter zumindest näherzukommen. Wir betrachten den intendierten Gebrauch der Postillentexte im Gottesdienst. Unsere Untersuchung geht davon aus, dass Perikope und Auslegung aufgrund ihrer funktionalen Unterschiede²⁵ verschiedenen Registern zuzuordnen sind. Wir fassen somit die Postille als einen *Buchtyp* auf, der die *Texttypen* Perikope und Auslegung versammelt. Es ist üblich, dass das Layout der Texte diesen Unterschied signalisiert und die Perikope – wie häufig auch Bibelzitate im Predigttext – durch größeren Druck, andere Typen o. ä. vom „nichtbiblischen“ Text abhebt. Wörtliche oder annähernd wörtliche Bibelzitate innerhalb der Auslegungen betrachten wir vorsichtshalber von den Auslegungen getrennt; im historischen Druckbild sind sie optisch häufig ähnlich wie die Perikopen gestaltet.

22 „Może też niegdę tá praca moia pomoc / tudzień z átrudnionym Páfterzom / ktorým fię często tráfia / ná máteryey / y ná fłow zbierániu / dobrą cząstkę czáfu tráćić“ („Es kann auch zuweilen diese meine Arbeit sogleich den schwer beschäftigten Pastoren helfen, die oft damit konfrontiert sind, einen guten Teil ihrer Zeit auf den Stoff und auf die Auswahl der Worte zu verwenden“) (*DaP*, Vorwort, [X]₁₇₋₁₉).

23 „Czytacie śchęćią wbyfcy / ále wy naywięcey / ktorých ftáraniu duże wiernych fą po wierzone“ („Lest alle mit Wohlwollen, aber ihr am meisten, deren

Bemühen die Seelen der Gläubigen anvertraut sind“) (*DaP*, Vorwort, [X]₇₋₉).

24 Mancelius zielt auf „kurtze Einfalt und einfältige Kúrtze. Denn Ich diß Werck dem Chriflichen Hauß=Vater zu gute verfertigt. Vnd wird durch diese einfältige Erklärung dem treufleißigen Prediger an feiner Sorgfalt nichts benommen. Denn Er feiner Theologifchen *Difcretion* nach immer von Jahren zu Jahren andere Lehren / Tróftungen und Vermahnungen beybringen kan / wies feiner Zuhórer Befchaffenheit erfordern thut“ (*McP*₁, Vorwort, [b]_{11v,12-19}).

25 Vgl. Biber, Conrad ²2019, 40.

Die Perikope als Abschnitt einer gegebenen Bibelübersetzung hängt notwendigerweise sprachlich stark von ihrem Quelltext ab,²⁶ da sie der fundamentalen Anforderung genügen muss, die Unverfälschtheit des Wortes Gottes zu bewahren, was die Freiheit des Übersetzers maßgeblich beschränkt.²⁷ Dieser Abschnitt wird den Gläubigen als wörtliches Zitat vorgetragen, soll von ihnen ebenso aufgenommen werden²⁸ und erfährt durch den Prediger keine wesentliche Anpassung an das Verständnis der Zuhörer.²⁹ Die Perikope hat damit den Status einer öffentlichen Bekanntmachung; die Person, die sie verkündet (oder durch ihre schriftliche Verbreitung den Vorgang des Verkündens ermöglicht), greift in ihren Text nicht grundsätzlich ein. Die Auslegung muss hingegen völlig anderen kommunikativen Anforderungen genügen. Hier muss die Erklärung des verkündeten Bibelabschnitts geleistet werden; ein individueller Zuschnitt auf das Publikum ist essentiell.

Als eine mögliche Komplikation der Analyse muss kurz das Problem bekannter oder vermuteter Vorlagen der Predigttexte angesprochen werden.

Dass Predigttexte mehr oder weniger stark von Vorlagen abhängen, ist in der betrachteten Zeit eher die Ausnahme als die Regel. Der Grad der Abhängigkeit ist sehr unterschiedlich: innerhalb von *DaP* lässt sich sogar zwischen verschiedenen Auflagen von Wujeks Postille als Übersetzungsvorlage differenzieren,³⁰ *WoP* hingegen beruft sich zwar im Titel auf eine ganze Anzahl vorausgegangener Postillen, die Abhängigkeiten sind aber teils recht lose, und nicht für jede Predigt lässt sich eine Vorlage feststellen; so ist auch für die hier betrachtete Predigt zum 2. Adventssonntag nach wie vor keine Vorlage bekannt.³¹

Eine etwaige Übersetzungsabhängigkeit ist also grundsätzlich immer zu prüfen und einzukalkulieren. Insgesamt gesehen tritt dieses Problem jedoch im Rahmen der

26 Zu beachten ist, dass viele volkssprachige Bibeltexte Übersetzungen von Übersetzungen sind und dass bei jedem Übersetzungsvorgang Merkmale der Vorlagensprache fälschlich als bibelsprachlich aufgefasst werden können, die dann zur Entstehung eines spezifischen Bibelregisters in der Zielsprache beitragen.

27 Zwar lassen sich in den Büchern der Bibel verschiedene Texttypen differenzieren (vgl. Simmler 2000 und die Diskussion in Kohnen 2010, 524f.), jedoch setzt die Auffassung der Bibel als kohärentes Ganzes und letztgültiges Referenzwerk des Christentums, als über viele Jahrhunderte hinweg ergangenes Wort Gottes, das wörtlich verkündet werden muss, einen von den Gläubigen als einheitlich wahrgenommenen Rahmen, der für die Registerzuweisung maßgeblich ist und dem gegenüber auch merkliche Differenzen, wie beispielsweise zwischen dem Psalter und ge-

schichtlichen Büchern, in den Hintergrund treten.

28 Frymire (2010, 17f., Anm. 29) zitiert hierzu eine Erinnerung Nikolaus Hermanns von 1560: „So hat das Volck von Jar zu Jaren derselbigen Euangelien gewohnet / vnd sie zu mehrern teil auswendig gelernet / wie ich denn selber in miner Jugend / alte grawheubtige Leute / schlechte Leien vnd Bawersleut gesehen vnd gekant habe / welche eines jeden Sontags vnd Festes Euangelium fein wusten her zu sagen“.

29 Die einzige Ausnahme besteht darin, dass gelegentlich in Postillen durch Füllsätze o. ä. ein passender Anschluss hergestellt wird, vgl. z. B. unten Bsp. (4); in *JaE²*, wo keine erläuternde Predigt folgt, finden sich auch Vokabelerklärungen, vgl. unten Anm. 125.

30 Vgl. Hock 2019.

31 Schriftliche Mitteilung von Jolanta Gelumbeckaitė (10.01.2021).

vorliegenden Registeruntersuchung in den Hintergrund, da eine allzu mündlichkeitsferne Vorlagentreue in der Auslegung wegen der intendierten mündlichen Verwendbarkeit nicht möglich ist.

3. PERFEKT UND PRÄTERITUM IN DER LETTISCHEN POSTILLE

3.1. VORAUSSETZUNGEN. Dass sich der Gebrauch von Tempusformen je nach Kontext funktional unterscheiden kann, zeigen beispielsweise lettische Dainas, in denen häufig das Präteritum statt Präsens und Futur gebraucht wird.³² Im folgenden Abschnitt soll die Verteilung von Perfekt und Präteritum in der Postille des Georg Mancelius auf kontextabhängige funktionale Unterschiede untersucht werden. Da die Perikope des zweiten Adventssonntags nur eine einzige Präteritalform enthält, wurde die Untersuchung auf die Perikopen des gesamten ersten Bandes (7944 Tokens) und die Auslegungen der ersten drei Sonntage (8014 Tokens) ausgeweitet, um aussagekräftige und in etwa übereinstimmende Tokenzahlen zu erreichen.

In den Perikopen folgt die Verteilung im Wesentlichen einem einfachen Muster: Das Präteritum ist die reguläre Zeitform der Rahmenhandlung, in der das Wirken Jesu und seiner Jünger erzählt wird. Dagegen ist das Perfekt die Zeitform, die Jesus und andere Personen der biblischen Erzählung in der direkten Rede gebrauchen. Da Handlungen und Zustände im Perfekt bis an den Sprechzeitpunkt heranreichen können, lässt sich annehmen, dass Perfektformen vor allem verwendet werden, um auf Ereignisse und deren Resultate zu referieren, die vom Sprecher zum Sprechzeitpunkt als relevant angesehen werden. Daraus lässt sich die Hypothese ableiten, dass im mündlichen Sprachgebrauch das Perfekt bevorzugt wird, und da wir davon ausgehen, dass auch die zum Vortrag bestimmten Auslegungstexte konzeptuell eher der Mündlichkeit angehören, sollten darin mehr Perfektformen zu finden sein. Eine zweite Hypothese folgt der Aussage von Jānis Krēsliņš,³³ dass Mancelius in der Auslegung vor allem das Mittel der Beschreibung nutzt. Daher ist in diesem Texttyp die vorrangige Verwendung von Präsens und Perfekt zu erwarten, während das Erzähltempus Präteritum dort seltener anzutreffen sein sollte.

Im Folgenden werden zunächst Verteilung und Gebrauch der Formen des Perfekts beschrieben, danach jene der Präteritalformen. Anschließend wird anhand von *sacīt* 'sagen' die spezifische Verwendung eines hochfrequenten Verbs in beiden Zeitformen näher betrachtet.

3.2. PERFEKT. Das lettische Perfekt ist eine analytische Bildung aus dem Partizip Präteritum Aktiv und einer Form des Hilfsverbs *būt*, die im Beispielmateriale jedoch

³² Vgl. Gätters 1993, 307–309.

³³ Krēsliņš 1992, 225–228: „In most sermons the subject matter taught is presented without greater argumentation. [...] The most effective tool for accomplishing this is the use of forceful and powerful lan-

guage and reversion to vivid depictions of biblical material. [...] If something is worth mentioning, this phenomenon is described in painstaking detail, and, where possible, with a value judgement“.

gelegentlich fehlt. Aufgrund von möglichen Beeinflussungen einerseits durch das Frühneuhochdeutsche,³⁴ wo Perfektformen ohne Hilfsverb geläufig sind (vgl. Beispiel 1), und andererseits durch die Vergangenheit des Modus relativus (Bsp. 2), die ebenfalls ohne Hilfsverb gebildet wird,³⁵ wurden auch Formen ohne Hilfsverb erfasst. Letztere kommen bis auf eine Ausnahme (Bsp. 3) nur in den Auslegungen vor:

- (1) dt. Daß Ich nicht alle Lehren / Trost und Vermahnunge an \neq und **außgeföhret** / hat gemacht die beliebete kurtze Einfalt und einfältige Kürtze. Denn Ich diß Werck dem Chrifftlichen Hauß \neq Vater zu gute **verfertigt**. (McP₁ [b]iv₁₁₋₁₄; Vorwort);
- (2) lett. *Taß pat₃ äffoht₃ taß / kam nahkt by / katru Deews **fohljīs** fuhtiet par Paffaules Pefitaju* (McP₁ 29₅₋₇; Auslegung)
 ‘Derselbe sei der, der kommen sollte, den Gott versprochen (hat) zu senden als Erlöser der Welt’;
- (3) lett. *und pallick turrpatt / kamähr Herodes nomirra / ka teeß pallicktu / ko taß Kungs zaur to Proweetu **fat₃ijis*** (McP₁ 100₅₋₇; Perikope Mt 2,15)
 ‘und blieb dort, bis Herodes verstarb, dass wahrlich erfüllt würde, was der Herr durch den Propheten gesagt (hat)’.

Normalisiert auf die Anzahl der Tokens enthalten Perikopen und Auslegungen in etwa gleich viele Perfektbelege, wenn die hilfsverblosen Formen mit eingerechnet werden (siehe Tabelle 1). Festzuhalten ist, dass das Perfekt in Perikope wie Auslegung starken Bezug zur Mündlichkeit aufweist: In den Perikopen ist es mit einer einzigen Ausnahme – der Zitateinleitung in Bsp. (3) – der Wiedergabe direkter Rede vorbehalten. Gut die Hälfte der Belege steht hier in der 1. oder 2. Person und gibt damit persönlich Erlebtes wieder. Dass in den Auslegungen das Perfekt insgesamt seltener ist als die erste Hypothese erwarten ließ, erklärt sich bei näherer Betrachtung aus der zweiten: Die Perfektbelege in der 1. und 2. Person treten in den Auslegungen hinter denen der 3. Person stark zurück, sie machen nur 13% der Belege aus, da Mancelius vorwiegend beschreibt. In der Funktion der Zustandsbeschreibung jedoch konkurriert das Perfekt mit dem (häufigeren) Präsens.

34 Nach Reichmann, Wegera (1993, 440–442) findet sich das Phänomen im Frühneuhochdeutschen vor allem in eingeleiteten Nebensätzen. Zu Zeiten Luthers gehörte es vor allem der Kanzleisprache an und hat sich bis zur Mitte des 17. Jahrhunderts über weitere Texttypen und syntaktische Kontexte ausgebreitet. So fällt in Beispiel (1) aus dem Vorwort von McP₁ das Hilfsverb auch in einem Hauptsatz aus.

35 Der Modus relativus drückt Evidentialität aus; er gibt Geschehnisse wieder, die ein Sprecher nicht selbst erlebt hat (vgl. Amb-

razas 1979, 193f.). Er hat sich eventuell aus dem ursprünglicheren Perfekt ohne Hilfsverb entwickelt und ist ein areales Phänomen, das vor allem im Lettischen und im nicht-verwandten Estnischen zu finden ist. In den südlichen litauischen Dialekten und im Altpreußischen ist er dagegen nicht verbreitet (vgl. Litvinow 1989, 152–154; Ambrazas 1979, 195). Mancelius verwendet ihn vor allem zur Wiedergabe indirekter Rede in Abhängigkeit von *Verba dicendi* und *sentiendi*.

	Perikopen	Auslegungen
Perfektformen	92	83
davon ohne Hilfsverb	1	19
pro 1000 Tokens	11,4	8,6
pro 1000 Tokens (mit den Formen ohne Hilfsverb)	11,5	11,6

Tabelle 1. Anzahl der Perfektformen und Normalisierung nach Tokens

3.3. PRÄTERITUM. Die Analyse der Präteritalformen ergibt ein klares Bild: In den Perikopen wird das Präteritum rund fünfmal so häufig gebraucht wie in den Auslegungen, und dies, obwohl etliche Perikopen nur eine einzige Form im Präteritum innerhalb eines einleitenden Füllsatzes kennen (vgl. Bsp. 4). Die meisten Fälle sind allerdings Aneinanderreihungen von Einzelhandlungen (Bsp. 5). In den Auslegungen fällt dagegen auf, dass der Großteil der Präterita entweder innerhalb von eindeutig markierten Zitaten der Perikope oder anderer Bibelstellen auftritt oder sich auf den Perikopentext und andere Bibelstellen bezieht (Bsp. 6). Das Präteritum hat also selbst innerhalb der Auslegung einen starken Bezug zum Bibeltext:

- (4) lett. *IEfus fatzija us faweem Mahzēkleem* (McP₁ 476_{1f}; Perikope: Füllsatz zur Einleitung von Joh 16,5)
 ‘Jesus sagte zu seinen Jüngern’;
- (5) lett. *Vnd zehlehs aukfcham / und apdraudeja to Wehju und to Iuhri / tad tappa tafs itt kluß / bett tee žillwāki iffabrienojahs / und fatzija* (McP₁ 187₅₋₈; Perikope Mt 8,26–27)
 ‘Und er erhob sich und bedrohte den Wind und das Meer. Dann wurde es ganz ruhig. Doch die Menschen wunderten sich und sagten’;
- (6) lett. *Žittā reifā IEFus Christus allafch Kahjam ghaja / no Galileeņo Semmes zaur Samariam eekfchan Iuddo Semmes / wings kahjam ftaighaja lieds patt B[e]thanien* (McP₁ 4₁₅₋₁₇; Auslegung)
 ‘Ein anderes Mal ging Jesus Christus wie gewöhnlich zu Fuß, vom Galiläerland durch Samaria ins jüdische Land. Er ging sogar zu Fuß bis nach Bethanien’.

	Perikopen	Auslegungen
Präteritalformen	623	125
pro 1000 Tokens	77,7	15,7

Tabelle 2. Anzahl der Präteritalformen und Normalisierung nach Tokens

3.4. EIN VERB IN BEIDEN ZEITFORMEN: *sacīt* ‘sagen’. In den untersuchten Auslegungen kommt das Perfekt von *sacīt* nur ein einziges Mal vor, und dies auch nur in einem Bibelzitat (Bsp. 7). Das Präteritum tritt in vier Fällen auf, die alle auf die jeweilige Perikope oder andere Bibelstellen referieren (Bsp. 8):

- (7) lett. *Wiß ko tu man fatzijis effi / Táhws / to ghribbu eß darriet (McP₁ 35_{23f.}; Auslegung: Bibelzitat Tob 5,1)*
 ‘Alles, was du mir gesagt hast, Vater, das will ich tun’;
- (8) lett. *Ja daffch dširrahß ghohdighu Mahzetaju wiß no tahß Weetas ißdšiet / ka tam fwâhtam Proweetam Amos noticka / us to fatzija Amafias (McP₁ 32₁₀₋₁₂; Auslegung: Einleitung zu Am 7,12)*
 ‘Ja mancher nimmt sich vor, den redlichen Lehrer ganz von diesem Ort zu vertreiben, wie es dem heiligen Propheten Amos geschah, zu dem Amasias sagte’.

In den untersuchten Perikopen dient das Perfekt von *sacīt* den redenden Personen als Referenz auf bereits Gesagtes (Bsp. 9) oder als Einleitung einer Wiederholung von bereits Gesagtem (Bsp. 10). Dagegen leitet das Präteritum hier in über 100 Fällen direkte Rede ein und zeigt auch den Sprecherwechsel bei mehreren Sprechern an (Bsp. 11). Dieselbe Funktion wird in den Auslegungen durch Formen des Präsenssystems erfüllt: zum einen durch den finiten Indikativ Präsens (Bsp. 12), zum anderen durch das infinite *dams*-Partizip (Bsp. 13). In den Funktionen der Redeeinleitung und Redeleitung spielt das Perfekt hier also so gut wie keine Rolle:

- (9) lett. *mann noteeck / ka tu fatzijis effi (McP₁ 354_{23f.}; Perikope Lk 1,38)*
 ‘mir geschehe, wie du gesagt hast’;
- (10) lett. *Par to juhß apjautateeß juhffo starrpà / ka eß fatzijis åßsmu / par weenu mafu briedi / tad juhß mann nhe redfeffeeta (McP₁ 462_{8f.}; Perikope Joh 16,19)*
 ‘Darüber fragt ihr euch untereinander, dass ich gesagt habe: für eine kleine Weile, dann werdet ihr mich nicht mehr sehen’;
- (11) lett. *Tee fatzija us winju / Nheweens nhe gir mums faderrejis. Wings fatzija us teem: Noeita juhß arridsan eekfchan to Wienakallnu (McP₁ 240₁₃₋₁₅; Perikope: Mt 20,7)*
 ‘Sie sagten zu ihm: Niemand hat uns angestellt. Er sagte zu ihnen: Geht ihr auch hinaus in den Weinberg’;
- (12) lett. *Tee nhe facka: Kungs / wai tu nu par lahtneeku mettiefseeß? (McP₁ 9_{19f.}; Auslegung)*
 ‘Sie sagen nicht: Herr, wirst du nun zum Reiter werden?’;
- (13) lett. *Žitti Łautiņi dšeed winjam weenu GhohdaDšeeßmu / fatzidami: Hofianna tam Dâhlam Dawid (McP₁ 10_{28f.}; Auslegung: Rückbezug auf Perikopentext Mt 21,9)*
 ‘Andere Leute singen ihm ein Loblied, indem sie sagen: Hosianna dem Sohn Davids’.

Eine Erweiterung der Funktion der Redeeinleitung erhält das Präteritum von *sacīt* in Füllsätzen wie Beispiel (4), die dem Evangelientext an der zitierten Stelle zugesetzt sind,³⁶ weil sie eine Funktion für die Perikope erfüllen. Das Präteritum leitet hier einen Perikopentext ein, der ausschließlich aus direkter Rede besteht, und ergänzt so den fehlenden Kontext der Rahmenhandlung. Dass dies nicht am Beginn eines Textes

³⁶ Der Satz *Jesus sagte* ist zwar in mehreren Perikopen ergänzt, lässt sich aber in annäherndem Wortlaut an anderen Stellen

des Neuen Testaments finden. So z. B. in Mt 19,23: *Jesus aber sprach zu seinen Jüngern.*

geschehen muss, wird aus der Perikope zum zweiten Adventssonntag ersichtlich. Der gewählte Ausschnitt enthält ein einziges Präteritum, das inhaltlich der Einleitung des folgenden Gleichnisses dient und sich nicht auf die vorangehende prophetische Rede bezieht (Bsp. 14). Dennoch scheint diese Präteritalform in der Mitte des Textes auszureichen, um die gesamte Rede als Teil einer übergreifenden Rahmenhandlung auszuzeichnen, ohne auf einen einleitenden Füllsatz zurückgreifen zu müssen:

(14) lett. *Vnd wings fatziya teem weenu Lydfibu* (McP₁ 13₁₀; Perikope Lk 21,29)
'Und er sagte ihnen ein Gleichnis'.

3.5. FAZIT. Das Perfekt weist bei Mancelius klaren konzeptuellen Bezug zur Mündlichkeit auf. In den Perikopen erscheint es fast ausschließlich in direkter Rede; es fungiert dort als Vergangenheitstempus mit lebendigem Sprecher- oder Adressatenbezug oder aber als präsentische Zustandsbeschreibung. In den Auslegungen sind die Perfektbelege insgesamt weniger häufig als ursprünglich erwartet, weil dort primär diese letztere Funktion verwendet wird, in der, wie im Lettischen üblich, das Perfekt hinter dem Präsens zurücktritt. So sind in den Bibelziten innerhalb der Auslegungen die Einleitungen direkter Rede vor allem im Präsens gehalten. Damit werden die Aussagen der Bibel näher an die Gegenwart gerückt, Mancelius gibt ihnen ein höheres Maß an Unmittelbarkeit und hebt ihre zeitlose Gültigkeit hervor.

Dass hilfsverblose Perfektformen kaum je im Bibeltext erscheinen, könnte darauf weisen, dass sie als einem nicht-bibelsprachlichen Register zugehörig empfunden wurden. Dies müsste an einem größeren Textkorpus untersucht werden.

Das Präteritum ist kennzeichnendes Erzähltempus für den Bibeltext; wo es innerhalb der Auslegungen auftritt, zeigt es meist Bibelzitate oder zumindest biblische Bezüge an.

4. WORTSTELLUNG. Altlitauisch und Altlettisch zeichnen sich, ebenso wie ihre modernen Fortsetzer, durch sogenannte 'variable Wortstellung' aus: Die syntaktischen Beziehungen im Satz werden durch Kasusmarkierungen und nicht durch die Wortstellung angezeigt, die dadurch ihrerseits frei ist für andere Funktionen wie etwa stilistische oder registersensitive Markierungen. So haben laut Schmalstieg die Sätze

(15a) nlit. *dėdė šovė lapę* und

(15b) nlit. *dėdė lapę šovė*

die gleiche deskriptive Bedeutung „Uncle shot the fox“, unterscheiden sich jedoch darin, dass die Abfolge Subjekt (S) – Verb (V) – Objekt (O) (in Bsp. 15a) eher der geschriebenen, SOV (in 15b) eher der gesprochenen Sprache angehört.³⁷ Hier soll nun untersucht werden, ob die Wortstellung auch registerrelevante Merkmale ausdrücken

³⁷ Schmalstieg 1988, 314 spricht hier von *Stilen*. Say 2004, 363f. fasst die Ergebnisse früherer Studien zusammen und nennt „a number of communicative and pragmatic

factors, such as for instance the theme vs. rheme distinction, emphasis, relative communicative weight and the like“.

kann. Die Materialgrundlage bilden die eingangs erwähnten Abschnitte aus altlitauischen und altlettischen Postillen (vgl. oben Abschnitt 1). Die Untersuchung beschränkt sich auf die Stellung des Subjekts bzw. Objekts gegenüber dem Verb in Hauptsätzen, wodurch die Typen SV und VS sowie VO und OV unterschieden werden können. Die Fallzahlen der SV- vs. VS-Stellung bzw. VO- vs. OV-Stellung in Perikope und Auslegung werden jeweils miteinander verglichen, um herauszufinden, ob einer der beiden Texttypen eine bestimmte Wortstellung bevorzugt. Eine Differenz könnte auf einen mit den Texttypen einhergehenden Registerunterschied hinweisen.

4.1. WORTSTELLUNG, INFORMATIONSTRUKTUR UND REGISTER. Moderne Grammatiken des Lettischen und Litauischen heben die Rolle der Wortstellung zur Unterscheidung von Thema und Rhema hervor.³⁸ Das unter dem Terminus Informationsstruktur³⁹ bekannte Phänomen der Anordnung von Informationen innerhalb des Satzes ist sprachübergreifend eng verbunden mit der Wortstellung.⁴⁰ Auch Mathiassen unterstreicht in seiner litauischen und lettischen Kurzgrammatik⁴¹ die Bedeutung der informationsstrukturellen Gliederung für die Wortstellung. In der informationsstrukturellen Forschung wurde auch auf die Komponente der *Emotivität*⁴²

38 Siehe Forssman 2001, 339: „Aus diesem Grund kann die Wortstellung zur Unterscheidung von Thema und Rhema eingesetzt werden: Das Thema, d. h. die dem Hörer bereits bekannte Information, steht in der Regel vor dem Rhema, welches die neue Information enthält, vgl. *mana māsa iet uz veikalu* ‘meine Schwester geht in das Geschäft’ (und nicht etwa auf den Markt). In dem Satz *uz veikalu iet mana māsa* ‘ins Geschäft geht meine Schwester’ wird dagegen ausgesagt, dass es die Schwester ist, die in den Laden geht (und nicht etwa der Bruder)“. Ähnlich Ambrasas et al. 2006, 690: „Word order in Lithuanian is a means of signifying the functional (theme – rheme) sentence perspective and, to a much lesser degree, the syntactic relations between sentence constituents“.

39 In der Fachliteratur auch unter *Thema-Rhema-Struktur*, *Topic-Comment-Struktur* (vgl. Firbas 1971, 135), *Topic-Focus-Struktur* (vgl. Firbas 1992, xi) oder *kommunikative Analyse* (vgl. Mathiassen 1996, 236) beschrieben.

40 Siehe z. B. Bertrand 2014, 239: „As we shall see, information structure is the chief determinant of [...] word order at the sentence level in Anc. Gk. (although intonation and [...] prosody may also have

played a role), which makes it perceptible even in the faint traces of a living language that survive in our texts“.

41 Mathiassen 1996, 236: „The introduction of a bipartite communicative analysis of the utterance in theme (i. e. given information) and rheme (= new information) by Czech linguists (Mathesius, and further elaborated by Daneš and others) meant no less than a revolution with respect to our knowledge about the mechanisms and principles behind word order“. Eine nahezu identische Formulierung findet sich in Mathiassen 1997, 221.

42 Siehe Firbas 1971, 140–141: „Another function of word order may be that of conveying emotiveness. As has also been pointed out, in accordance with the character of the hierarchy of word order principles, under certain conditions word order becomes emotive, marked, under others non-emotive, unmarked“. Im Zusammenhang mit der Satzintonation definiert Firbas (1992, 147) *emotive component* wie folgt: „By the emotive component of an utterance I understand the emotional attitude that is taken up by the speaker in regard to the reality conveyed and that is expressed by him with linguistic means“.

hingewiesen, die durch Veränderung der Thema-Rhema-Struktur und eine daraus resultierende markierte Wortstellung ausgedrückt werden kann. Die Rolle, die der emotiven Komponente in informationsstrukturellen Untersuchungen zugeschrieben wird, kommt dem in der Registerforschung genannten Faktor der „involved production“⁴³ sehr nahe. Vergleichbar ist auch der bei Krylova und Khavronina⁴⁴ im Zusammenhang mit Emotivität im Russischen erwähnte Unterschied von *objektiver* (*nicht-emotiver*) und *subjektiver* (*emotiver*) Wortstellung,⁴⁵ wonach die objektive Wortstellung im akademischen Schrifttum verwendet wird, die subjektive hingegen in „stilistisch gefärbten“ Kontexten.⁴⁶ Die Vermutung liegt nun nahe, dass die markierte, subjektive (*emotive*) Wortstellung eher in Texttypen wie Predigten zu erwarten ist, die eine direkte und konkrete Hinwendung zu einer bestimmten Hörerschaft intendieren, während die in den Perikopen gegebenen Bibelabschnitte nicht der Bindung an diese spezielle Kommunikationssituation unterliegen.

4.2. WORTSTELLUNG IM ALTLITAUISCHEN UND ALTLETTISCHEN

4.2.1. WORTSTELLUNG IM ALTLITAUISCHEN. Untersuchungen zum Altlitauischen erweisen SV als die unmarkierte Wortstellung in deklarativen Sätzen, wie auch in heutigen Dialekten und der Standardsprache.⁴⁷ Auf der Basis von Texten in *Lietuvių kalbos tarmės* (LKT), Schleichers Fabeln,⁴⁸ der Einleitung zur *Margarita Theologica* (MgT) und einer Auswahl von Predigten⁴⁹ aus dem ersten Band von Bretkes Postille (*BrP*) ermittelt Ambrazas einen prozentualen Anteil der SV-Wortstellung von etwa 61% bis 85%.⁵⁰ Wie im modernen Litauisch kann die VS-Stellung einen Wechsel der Thema-Rhema-Stellung signalisieren. Zudem zeigen Sätze, die den Sprecher einer Äußerung angeben, genau dann SV-Abfolge, wenn die direkte Rede folgt, während bei vorausgehendem Zitat VS steht. Die VS-Stellung tritt auch dort ein, wo die Sprecherangabe innerhalb des Zitats erfolgt.⁵¹

43 Biber 2009, 831.

44 Krylova, Khavronina 21988, 112.

45 Bereits Mathesius (1942, 302) verwendete die Termini *subjektiv* und *objektiv* in Zusammenhang mit der Wortstellung.

46 Vgl. Biber 2009, 830f. Die Kontexte mit bevorzugt objektiver Wortstellung entsprechen Bibers *informational production*, diejenigen mit bevorzugt subjektiver Wortstellung seiner *involved production*.

47 Ambrazas 2006, 66.

48 Schleicher 1857, 117–250.

49 Ambrazas' Untersuchung basiert auf den folgenden Predigten aus *BrP*: *BrP*₁ 139–147 über die Taufe, 151–159 zu Dreikönig, 162–170 zum Verhältnis von Vätern und Kindern, 173–182 zu Ehe und Familie, 186–195 zu Krankheiten.

50 Ambrazas 2006, 66.

51 Ambrazas 2006, 66f. – Kieckers (1912, 145) sieht die Stellung eines Verbuns des Sagens mit folgendem Subjekt (Typus *sagte er*) innerhalb des Zitats als die Primärstellung an, nach dem Zitat sei sie ein nur bei kürzeren Zitaten vorkommender Sonderfall. Er nennt diese Sätze *Schaltesätze*. In solchen Sätzen ist die Wortstellung VS in allen von ihm untersuchten Sprachen die üblichste, z. B. im Griechischen (Kieckers 1920, 145), im Lateinischen (1920, 157), in den romanischen Sprachen (1920, 160), im Litauischen und Russischen (1920, 176), im Schwedischen und Altirischen (1920, 180), im Hebräischen (1920, 183), im Finnischen (1920, 185) sowie im Neuhochdeutschen (1920, 79). Für das Litauische wird dieses Thema in Schwentner (1922, 12f.) behandelt.

Regelhafte Umstellung zu VS findet sich in

- (16) lit. *PLâtus yr' wártai / bišo Wiešpatís / ir ârdwas kêles / kuris' wêda amžimonón' prapultín'* (DaP 268^b[=270]_{2f}; Auslegung: Bibelzitat Mt 7,13 mit Einschub)
(poln. *Szerokie są wrotá / mowi Pan / y przezetrona drogá / ktora wiedźcie ná wiecźne źátrácenie W³ 277_{17c}*)
'Denn die Pforte ist weit, spricht der Herr, und der Weg ist breit, der zur Verdammnis führt';
- (17) lit. *tos faka Kriftus Vŕses* (BrP₁ 22₁₇; Auslegung)
'diese, sagt Christus, werden brausen';
- (18) lett. *und ta (paštara) Deena ka Saggliš Nackty nahx / facka taš fwāhtz Apuštuls Pahwils* (McP₁ 20₃₀; Auslegung)
'und der (letzte) Tag wird wie ein Dieb in der Nacht kommen, sagt der heilige Apostel Paulus'.

Regelhaft ist die unmarkierte Stellung (SV), wenn die direkte Rede folgt:

- (19) lit. *Ifch to Schwentas Powilas rafcha Girtúkle neaptures dangaus karalifte* (BrP₁ 24₂₆; Auslegung)
'Daher schreibt der heilige Paulus: Ein Trunkenbold wird das Himmelreich nicht gewinnen'.

Wenn Thema und Rhema nicht unterschieden werden können, ist die Wortfolge ebenfalls regulär umgestellt (VS). Dies tritt gewöhnlich am Beginn einer Erzählung auf und gilt für die moderne Sprache⁵² ebenso wie für die Dialekte und das Altlitauische.⁵³ Obwohl bei folgender direkter Rede die Wortstellung regelmäßig SV ist (Bsp. 19), ist die Stellung VS am Anfang eines Abschnitts die reguläre, wie in den Beispielen (22) und (23).

Einige Beispiele aus den ausgewählten Textabschnitten:

- (20) lit. *ANuo metu: Bišoio Wiešpats Iefus mokitiniump' sawúmp'* (DaP 12_{33f}; Perikope: Füllsatz zu Lk 21,25)
(poln. *W On cźás: Mowił Pan Ieżus do vcźniow fwoich W³ 12_{13f}*)
'Zu jener Zeit sprach Herr Jesus zu seinen Jüngern';
- (21) lit. *ANuo metu: Bišoio wiešpats Iefus mokitiniump' fawo* (SzP₁ [1]_{4f}; Perikope: Füllsatz zu Lk 21,25)
(poln. *W ON cźás: Mowił Ieżus vcźniom fwoim SzP₁ [2]₄*)
'Zu jener Zeit sprach Jesus zu seinen Jüngern';
- (22) lit. *Ant pirmo faka Kriftus / iei nenori Sudnaie dienaie prašuditas buti* (BrP₁ 24₄; Auslegung)
'Zum ersten sagt Christus: Wenn du nicht am Jüngsten Tag verdammt werden willst';

⁵² Auch mehrere andere indogermanische Sprachen folgen diesem Muster, vgl. Schwentner 1922, 11f.

⁵³ Ambrazas 2006, 67.

- (23) lit. *Ant Antro faka Ponas mufu Kristus / faugokites (BrP_I 25₃; Auslegung)*
'Zum zweiten sagt unser Herr Christus: Hütet euch'.

Diese Beispiele legen nahe, dass die Informationsstruktur eine Rolle bei der Inversion der unmarkierten SV-Stellung spielt. Grundsätzlich kann somit jeder Satz als markiert oder unmarkiert gekennzeichnet werden. Trotzdem kann die Wortstellung alleine in einem aussagekräftigen Korpus als Registerindikator fungieren.

Bei Einbezug des Objekts ist im Altlitauischen nach Ambrazas die gewöhnliche Wortstellung SOV.⁵⁴ Damit unterscheidet sich das Altlitauische von der modernen Sprache, die in der Sachliteratur eine Tendenz zur Standardisierung der SVO-Struktur zeige, auch wenn zwischen den beiden Wortstellungstypen kein klarer Bedeutungsunterschied festzustellen sei. SVO der Standardsprache sei durch andere europäische Sprachen beeinflusst, während die Dialekte die natürlichere Entwicklung zeigten.⁵⁵ Sätze mit allen drei Komponenten wiesen zwar auch dort meist SVO-Abfolge auf, bei Fehlen des Subjekts sei aber OV etwas gewöhnlicher.⁵⁶ Die Übertragung dieses von Ambrazas vermuteten Gegensatzes von dialektaler, ursprünglicher OV-Stellung gegenüber standardsprachlicher Prosa mit extern beeinflusster VO-Abfolge auf die beiden Texttypen (Perikope vs. Auslegung) erlaubt die These, dass die Auslegung eher in einer volkstümlichen und damit dem dialektalen Zustand näherstehenden Diktion gehalten ist, während die Perikopen gegenüber dem Einfluss der Vorlagensprachen wie Polnisch oder Deutsch offener sind.

Auch andere Faktoren können nach Ambrazas⁵⁷ sowohl im Altlitauischen als auch in der Standardsprache die Stellung des Objekts beeinflussen, wie (a) lexikalische Semantik oder (b) die morphologische Form des Verbs sowie (c) die Wortart des Objekts:

- (a) Bei *verba sentiendi* und *dicendi* wird das Objekt üblicherweise nachgestellt:

- (24) nlit. *matau saulę, žinai kelią, pasakė naujieną*
'ich sehe die Sonne, du kennst den Weg, man erzählte die Neuigkeit'.⁵⁸

- (b) Infinitiv- und Partizipialformen tendieren zur Nachstellung, auch Infinitive in AcP-Konstruktionen (*accusativus cum participio*):

⁵⁴ Ambrazas 2006, 67.

⁵⁵ Ambrazas 2006, 73 (zur Bedeutung) und 68 (zu Standardsprache vs. Dialekten).

⁵⁶ Ambrazas (2006, 68f.) gibt die folgenden Zahlen für OV an: Veliuoniškiai (Westaukštaitisch) 60%, Anykščiai (Ostaukštaitisch) 51%, Mažeikiai (Žemaitisch) 60%, Schleichers Fabeln 75%. Auch Dini (2014, 166) nimmt auf dieses Material Bezug: „Ambrazas V. (1982) has shown that it does not correspond with the actual syntactic processes found in the history of the individual languages. Statistical studies of

folkloric and dialectal texts has [sic] revealed new results: in this case the frequency of the order (S)OV varies from 51% to 75%“.

⁵⁷ Ambrazas 2006, 70, 73f.

⁵⁸ Ambrazas (2006, 73) gibt hierzu keine Beispiele aus dem Altlitauischen, betont aber, dass diese Wortstellung in *accusativus-cum-participio*-Konstruktionen sichtbar sei, z. B. *Vespasianas išgirda / Nerona numirufi (BrP_{II} 341_{13f.})* 'Vespasian hörte, dass Nero gestorben sei'.

- (25) lit. *Raupuoti tureio drapanas nešiot vnt fawis fu praierkays* (SzP_I 255a₇₋₉; Auslegung)
(poln. *Trędowaci mieli śaty nošić ną jobie rozdarte* SzP_I 255b_{9f})
'Die Aussätzigen mussten zerrissene Kleider tragen';
- (26) lit. *Ifch tu pawaišdu regim malda daug galincze* (BrP_{II} 99₁₂; Auslegung)
'An diesen Beispielen sehen wir, dass ein Gebet viel vermag'.⁵⁹

(c) Ein pronominales Objekt tendiert zu präverbaler Stellung:

- (27) lit. *Ir kaczei ana io ušmirfchtu / tacziau afch tawens nemirfchiu* (BrP_I 147_{9f}; Auslegung:
Bibelzitat Jes 49,15)
'Auch wenn sie ihn vergessen sollte, werde ich dich nicht vergessen';
- (28) nlit. *visas miestas mane gerbè*
'die ganze Stadt achtete mich'.⁶⁰

Da die vorliegende Untersuchung auf die Variation in Hauptsätzen mit finitem Verb beschränkt ist, bleiben Infinitiv- und Partizipialkonstruktionen außer Betracht.

4.2.2. WORTSTELLUNG IM ALTLETTISCHEN. Zur Wortstellung im Altlettischen gibt es bislang keine gesonderten Untersuchungen. Bekanntlich tendieren übersetzte Texte dazu, der Wortstellung des Originals möglichst zu folgen.⁶¹ Die Stellung des Verbs nach dem Adverb in Hauptsätzen kann ebenso wie die Verbendstellung in Nebensätzen deutschem Einfluss zugeschrieben werden.⁶²

- (29) lett. *Mhes luudtczam thōw Kunx Iefu Chrif / Katters tu tas pirmays vsczees esse*
(UP 28v₁₀₋₁₁)
(Ndd. *Wy bidden dy Herr Ihefu Chrif, de du de erfte erftanden bist* RK 96f.)
'Wir bitten dich, Herr Jesus Christ, der du als erster auferstanden bist'.⁶³

In ähnlicher Weise erwähnt Rūķe-Draviņa die Stellung der finiten Verbform nach dem Partizip oder Infinitiv in Sätzen mit einem aus zwei Teilen bestehenden Prädikat:

- (30) lett. *nomuerris vnde auxkam czelis gir* (= *nomiris un (ir) augšām cēlies*)⁶⁴
'ist gestorben und aufgefahren'.

⁵⁹ Bsp. (25) und (26) stammen aus Ambrazas 2006, 73.

⁶⁰ Bsp. (27) stammt aus Ambrazas 2006, 74, Bsp. (28) aus Mathiassen 1996, 241.

⁶¹ Rūķe-Draviņa 1997, 35.

⁶² Forssman 2001, 340; Vanags 1998, 361; Vanags 2019, 291, sowie explizit in 1993, 176: „Ein wesentlicher Einfluß der deutschen Sprache auf die syntaktische Struktur der ältesten lettischen Texte ist offensichtlich. Erstens sind die deutschen Texte nicht frei, sondern Wort für Wort übersetzt worden, wobei die für das Deutsche charakteristische Stellung der Satzglieder, besonders des Prädikats, beibehalten wurde [...]“.

⁶³ Frühneuhochdeutsch bei Paulus Speratus als: „Wir bitten dich herr Jefu Chrif, der du der erft erftanden bist“ (zitiert nach Cosack 1861, 311–312). Die deutsche Wortstellung in der lettischen Fassung dieses Liedes wird schon von Vanags 1993, 176 und 2019, 291 erwähnt. Die Vorlage für das Lettische ist eine niederdeutsche Übersetzung („Dem Lemlin dat thor Oster tidt“) des lateinischen Liedes „Ad coenam agni“ (vgl. Grudule, Prusinowska, Solarz 2018, clviii).

⁶⁴ Vgl. Rūķe-Draviņa 1997, 39. – Der Beleg entstammt dem *Credo* in *Ench1586* C1r_{17r}.

4.2.3. WORTSTELLUNG IN LETTISCHEN DIALEKTEN. Um die ursprüngliche baltische Wortstellung zu rekonstruieren, untersucht Ambrazas lettische Sätze mit zwei (O, V) und drei (S, O, V) Konstituenten aus den Fabeln und Dainas in Endzelins *Lettischem Lesebuch*.⁶⁵ In den Fabeln zeigen die 139 aus drei Konstituenten bestehenden Sätze eine mit 84% deutlich überwiegende SVO-Stellung. In den Dainas ist zwar eine größere Variation zu beobachten, doch herrscht die SVO-Abfolge in den 121 Sätzen mit 63% ebenfalls vor. In Sätzen mit zwei Konstituenten hält sich das Vorkommen von OV und VO in etwa die Waage.⁶⁶ Ambrazas legt in dieser Untersuchung die Kriterien der Datensammlung nicht offen, doch aus den in seiner *Istorinē gramatika*⁶⁷ gegebenen Beispielen geht klar hervor, dass er Nebensätze sowie Infinitiv- und Partizipialkonstruktionen mit eingeschlossen hat. Daher sind seine Ergebnisse nicht direkt vergleichbar mit dem Befund der vorliegenden Untersuchung, die sich auf finite Verbalformen in Hauptsätzen beschränkt. Jedoch ist auffällig, dass der hier gewählte Textabschnitt aus Mancelius' Postille in der Auslegung mit jeweils 18 Fällen eine ähnlich ausgeglichene Verteilung von OV- und VO-Stellung wie die lettischen Fabeln und Dainas zeigt, während die vier Hauptsätze der Perikope nur VO-Abfolge aufweisen. Diese Verhältnisse scheinen die aus dem altlitauischen Material (4.2.1) gezogenen Schlüsse zu stützen: Die Auslegung ist in einer volkstümlicheren Diktion gehalten, die der OV- und VO-Verteilung der Sprache der lettischen Fabeln und Dainas entspricht, während die Perikope der Tendenz benachbarter Schriftsprachen folgt und entsprechend weniger Variation bietet.

4.3. MATERIAL UND AUSWAHL. Um die Vergleichbarkeit des zugrundegelegten Textmaterials zu gewährleisten, wurden im vorliegenden Abschnitt nur die Postillen von Bretke, Sirvydas und Mancelius für die Analyse herangezogen; Daukšas Postille musste unberücksichtigt bleiben, da ihre unklare Kennzeichnung von Bibelzitate die Gefahr der Fehl kategorisierungen von Sätzen birgt. Der geringe Textumfang der Perikopen gegenüber den Auslegungen wurde dadurch kompensiert, dass zusätzlich zu den Texten für den 2. Sonntag im Advent jeweils drei weitere, nach dem Zufallsprinzip ausgewählte Perikopen aus Bretkes *Postilla* und Sirvydas' *Punktai Sakymų* berücksichtigt wurden.⁶⁸

4.3.1. KRITERIEN FÜR DIE DATENSAMMLUNG. Es wurden nur Hauptsätze betrachtet, um den Skopus der Untersuchung auf die registerbedingte Variation in den Postillen zu beschränken und die Daten möglichst frei von Fällen zu halten, die vielen verschiedenen Einflüssen unterliegen.

⁶⁵ Ambrazas 1982; Endzelin 1923, 22–62.

⁶⁶ Ambrazas 1982, 116f.

⁶⁷ Vgl. beispielsweise Ambrazas 2006, 68.

⁶⁸ Ausgewertet wurden somit der 2. Adventssonntag (Lk 21,25–33 bzw. 25–36 mit Auslegung) in *BrP*, *SzP* und *McP* sowie aus *BrP* die Perikopen zum 24. Sonntag nach Trinitatis (*BrP*_{II} 505₆–507₇; Mt 9,18–26),

zum 3. Sonntag nach Ostern (*BrP*_{II} 68₁–70₄; Joh 16,16–23), zu Christi Himmelfahrt (*BrP*_{II} 107₇–108₁₆; Mk 16,14–20) und aus *SzP* die Perikopen zum 4. Advent (*SzP*_I 122_{1–16}; Lk 3,1–6), zum 3. Sonntag nach Epiphania (*SzP*_I 234₁–235₆; Mt 8,1–13) und zum Gründonnerstag (*SzP*_{II} 172₂₁–173₂₄; Joh 13,1–15).

4.3.2. KRITERIEN ZUR BESTIMMUNG VON OBJEKT UND SUBJEKT MIT DAZWISCHENSTEHENDEM VERB. In den Fällen, in denen das als S oder O fungierende Syntagma aus einem Kopf und einem Attribut mit dazwischenstehendem Verb besteht, zählt der Kopf für die Position des S oder O. Ein Beispiel für die Stellung SV, VO (oder SVO) ist der folgende Satz:

- (31) lit. *A duschele tu didi turri fapofsta ant daug mætu* (BrP₁ 24_{11f.}; Auslegung: Bibelzitat Lk 12,19)
 ‘Liebe Seele, du hast einen großen Vorrat auf viele Jahre’.

4.3.3. KRITERIEN FÜR DIE BESTIMMUNG DES SUBJEKTS. Ein Genitiv, der durch ein negiertes *verbum existentiae* bedingt ist, wird als Subjekt gezählt, z. B.

- (32) lit. *ir nẽ bus daugiaùs nei mẽto / ir ne wieno dáikto ne patẽkanczio / kas piktẽfnio nei mẽto / nei wietos gaileimop* (DaP 15_{4-6.}; Auslegung)
 (poln. *y nie bẽdżie wiẽcey áni czãfu / áni żadney rżeczzy docżẽsney / á co gorşba áni czãfu / áni mieścã do pokuty* W³ 14_{50f.})
 ‘und es wird weder Zeit noch etwas Bleibendes mehr geben und, was noch schlimmer ist, weder Zeit noch Ort zur Reue’.

Nominative, die mit einem Imperativ auftreten, werden nicht als Subjekte betrachtet, da sie syntaktisch zu unabhängig sind; dasselbe gilt für Vokative, wenn sie mit einem Imperativ vorkommen. Die folgenden beiden Beispiele wurden daher aus der S-Zählung ausgeschlossen:

- (33) lit. *Teipag’ ir iùs’ / kad’ pamatiffitẽ tũs daiktus prafsidẽdãnt / žinokitẽ iog artí yra Karaliftẽ* (DaP 13_{2f.}; Perikope Lk 21,31)
 (poln. *Ták že y wy / gdy vyżrżycie iż się te rżeczzy dżiac bẽdã / wiedżcie iż blifko ieft krolestwo BÓże* W³ 13_{5-7.})
 ‘So auch ihr: wenn ihr seht, dass dies alles geschieht, so wisset, dass das Reich Gottes nahe ist’;
- (34) lit. *Tũgi ir mes schu daiktu apie Sudna diena / dabokimes* (BrP₁ 17_{13f.}; Auslegung)
 ‘Deshalb sollten wir auch diese Dinge über den Tag des Jüngsten Gerichts beachten’.

4.3.4. KRITERIEN FÜR DIE BESTIMMUNG DES OBJEKTS. Neben dem üblichen Fall des Akkusativobjektes gelten in negierten Sätzen auch adverbale Genitive als Objekte. Gleiches gilt für Genitive und Dative in den Fällen, in denen sie die übliche oder einzige Objektergänzung sind, z. B. lit. *ieškoti ko* ‘etwas suchen’ und lett. *ticẽt kam* ‘jemandem glauben’ (z. B. McP₁ 25_{22.}). Andere Ergänzungen werden nicht berücksichtigt.

In komplexen Sätzen mit Infinitivkomplementen werden die Infinitive selbst nicht als Objekte gezählt, und da sich Infinitivkonstruktionen deutlich von Hauptsätzen unterscheiden, werden sie hier aus der Datensammlung ausgeschlossen, z. B.

- (35) lit. *Todelei ne rupinkimes tirtiffi fchu paflaptinju Diewo* (BrP₁ 21_{19f}; Auslegung)
 ‘Deshalb sollten wir uns nicht damit beschäftigen, diese Geheimnisse Gottes zu erforschen’;
- (36) lit. *tadā ne pridera taw kita / tiektāi iau âtakias atadūt iemus* (DaP 16₁₇; Auslegung)
 (poln. *tedyć nie przystoi / iedno się już pomścić nād nimi W³ 16_{4f}*)
 ‘dann sind andere Dinge nicht für dich geeignet, außer sich an ihnen zu rächen’.

Somit werden *fchu paflaptinju* und *âtakias* in (35) und (36) nicht als Objekte gezählt.

Die AcP-Konstruktionen werden als Objekte betrachtet, da sie morphologisch Substantive mit einem Partizip sind, das sich wie ein Attribut verhält. Die syntaktischen S, O, V innerhalb der AcP-Konstruktionen selbst werden dagegen ausgeschlossen, da sie in einem abhängigen Satz stehen.

- (37) lett. *tad tee redfehš ta žillwāka Dāhlu nakoht* (McP₁ 13₅; Perikope Lk 21,27)
 ‘dann werden sie den Menschensohn kommen sehen’;
- (38) lit. *Ir tada ifchwis Sunu šmogaus atenti* (BrP₁ 15_{1f}; Perikope Lk 21,27)
 ‘und dann werden sie den Menschensohn kommen sehen’.

Modalverben und die Objekte der von ihnen regierten Infinitive werden ausgeschlossen, da sie mit abhängigen Sätzen vergleichbar sind.

- (39) lett. *nhe warreffī tu winju peewillt* (McP₁ 22₁₀; Auslegung)
 ‘du wirst ihn nicht betrügen können’;
- (40) lit. *fchitaipo indrinkes ing girtawima / tatai estī / toke girtūkle nit nieka negal dumoti / mifliti / nei ape Diewa / nei ape dangaus karalīta* (BrP₁ 24_{16–18}; Auslegung)
 ‘auf diese Weise kann derjenige, der an Saufen gewöhnt ist, d. h. so ein Trunkenbold, an überhaupt nichts denken, weder an Gott noch an das Himmelreich’.

Objekt- und Komplementsätze bleiben ebenfalls außerhalb der Betrachtung, da sie in ihrer Beweglichkeit nicht direkt mit den substantivischen oder pronominalen Objekten vergleichbar sind:

- (41) lit. *Tiewo fiuftas ir šinnodams iog Sudnaie dienaie [...]* (BrP₁ 23₆; Auslegung)
 ‘gesandt von Gott und im Wissen, dass am Jüngsten Tag [...]’;
- (42) lett. *Aifto fcheit dfirrdam mehš / ka [...]* (McP₁ 14₅; Auslegung)
 ‘denn hier hören wir, dass [...]’.

4.4. ERGEBNISSE

4.4.1. SV – VS. Das zahlenmäßige Verhältnis der SV- und VS-Stellungen in Perikope und Auslegung zum 2. Adventssonntag ist ungefähr gleich (2,9 SV : 1 VS in der Perikope, 2,6 SV : 1 VS in der Auslegung). Im gesamten untersuchten Material überwiegt SV-Abfolge:

Perikope: 20 (SV) : 7 (VS)
 Auslegung: 268 (SV) : 105 (VS)

Bibelzitate innerhalb der Auslegung zeigen eine klare Verteilung von 21 (SV) : 3 (VS). Allerdings fällt hier besonders die Auslegung in Mancelius' Postille ins Gewicht, die allein 15 Zitate mit SV-Stellung bietet.⁶⁹

Zwischen den untersuchten Sprachdenkmälern gibt es unabhängig vom Texttyp deutliche Unterschiede. Bretke favorisiert SV-Abfolge, während bei Daukša VS-Stellung häufig vorkommt. Die zusätzlich herangezogenen Perikopenabschnitte verändern das Bild nicht. Die VS-Stellung kann als markiert angesehen werden, der Texttyp scheint keine Rolle zu spielen.

Perikope (VS):

- (43) lit. *IR bus ſenklai Sauleie* (*BrP*₁ 14₄; Perikope Lk 21,25)
'Und es werden Zeichen geschehen an der Sonne';
- (44) lit. *Bus žėktai ant' ſaulės* (*DaP* 12_{34f}; Perikope Lk 21,25)
(poln. *Będą znaki na słońcu* *W*³ 12₁₄)
'Und es werden Zeichen geschehen an der Sonne';
- (45) lit. *nes iau artinas atpirkimas iufu* (*SzP*₁ [1]_{12f}; Perikope Lk 21,28)
(poln. *boć fię przybliża odkupienie wäfte* *SzP*₁ [2]₁₃)
'denn schon naht eure Erlösung';
- (46) lett. *tad rādfaht juhs py teem* (*McP*₁ 13₁₂; Perikope Lk 21,30)
'dann seht ihr an ihnen'.

Auslegung (VS):

- (47) lit. *Kiaľfis karei / ir mąįstai / badai / marai / ir wirpėimai žemes* (*DaP* 13_{33f}; Auslegung)
(poln. *Nąstana wojny y rozruchy / głody / mory / y trzęsienia źemie* *W*³ 13_{34f})
'Es werden Kriege ausbrechen und Aufstände, Hungersnöte, Seuchen und Erdbeben';
- (48) lett. *mehš facku eš* (*McP*₁ 25₁₇; Auslegung)
'wir, sage ich';
- (49) lit. *Atfakis fudžia* (*SzP*₁ 24_{a29}; Auslegung)
(poln. *Odpowie ſędzia* *SzP*₁ 24_{b29f})
'Der Richter wird antworten';
- (50) lit. *noreia mums Dievas dūt ſuprafti* (*BrP*₁ 22₁; Auslegung)
'Gott wollte uns zu verstehen geben';
- (51) lit. *Ne atais Kriřtus tū cįiefu / idant tarnu butu* (*BrP*₁ 20₈; Auslegung)
'Nicht wird Christus zu dieser Zeit kommen, um Diener zu sein'.

Wie zu erwarten, ist nach direkter Rede die VS-Stellung üblich:

- (52) lit. *kurie liete našľas / ir našľųyczius / ir nę biioios manęs / biľo Wiešpats Dięwas* (*DaP* 15_{44f}; Auslegung: Bibelzitat Mal 3,5)
(poln. *ktorzy trapili wdowy / y sieroty / y cudzoźiemce / y nie bali fię mnie / mowi Pan Bog* *W*³ 15_{33f}.)

⁶⁹ Auf die litauischen Texte entfallen deutlich weniger Zitate mit den Konstituenten V und S. In Daukšas Postille sind eindeutige

Bibelzitate und bloße Anspielungen nicht immer zu trennen und bleiben daher hier unberücksichtigt.

‘die die Witwen und Waisen peinigten und mich nicht fürchteten, spricht der Herr Gott’;

(53) lit. *Tretieghi ſenkļai / bila Kriftus bus ant Mariu* (BrP₁ 22₁₅; Auslegung)

‘die dritten Zeichen, sagt Christus, werden auf dem Meer geschehen’.

In Mancelius’ Postille kommt die VS-Stellung auch häufig nach Adverb vor:⁷⁰

(54) lett. *tapehtz ſacka taſ Kungs Iefus* (McP₁ 18₅; Auslegung)

‘deshalb sagte der Herr Jesus’;

(55) lett. *Aiſto ſcheit dſirrdam mehſ / ka [...]* (McP₁ 14_{5i}; Auslegung)

‘denn hier hören wir, dass [...]’.

4.4.2. VO – OV. Die untersuchten Texte zeigen einen deutlichen Unterschied zwischen VO- und OV-Stellung. In den Perikopen herrscht die VO-Abfolge, die auch im modernen Litauisch und Lettisch die übliche ist, klar vor. Im hier gewählten Abschnitt (Lk 21,25–33 bzw. 25–36) steht den 10 VO-Fällen kein einziger Beleg für OV gegenüber (10 : 0), z. B.

(56) lit. *Ir ſake ghiemus priliginima* (BrP₁ 15₆; Perikope Lk 21,29)

lit. *Ir paſſâke iéemus priliginimâ* (DaP 12₄₃)

lit. *Ir paſakie iiemus priliginimu* (SzP₁ [1]₁₃)

lett. *Vnd wings ſatziya teem weenu Lydfibu* (McP₁ 13₁₀)

‘und er sagte ihnen ein Gleichnis’.

Dies kann natürlich der deutschen, lateinischen oder polnischen Übersetzungsgrundlage geschuldet sein, vgl. *VND er ſaget jnen ein Gleichnis* (Luther 1545), *et dixit illis similitudinem* (Vulgata), *Y powieǰział im podobieńſtwo* (W³) wie auch im Griechischen *καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς*. Von den ergänzend herangezogenen Perikopen bestätigt SzP das klare Verhältnis zugunsten von VO (17 : 0), während die zusätzlichen Bretke-Perikopen die VO-Stellung nur doppelt so häufig wie OV zeigen (16 : 8) und damit dem Befund der Auslegung nahekommen.

In der Auslegung überwiegt ebenfalls die VO-Stellung deutlich (75 : 46); ähnlich ist das Verhältnis in den direkten Bibelziten (7 : 3) der Auslegungen zu Lk 21,25–33 bzw. 25–36, vgl.

(57) lit. *Tos dienos ir hadinos nieks neſinna* (BrP₁ 21₁₅; Auslegung: Bibelzitat Mt 24,36)

dt. *VOn dem Tage aber / vnd von der Stund weis niemand* (Luther 1545)

lat. *de die autem illa et hora nemo scit* (Vulgata)

gr. *περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν* (NA);

⁷⁰ Obwohl die Inversion von SV zu VS nach Adverb bei Mancelius häufig ist, kann sie nicht als grammatikalisierendes Phänomen im Sinn von Say 2004 betrachtet werden, da die vorkommende Variation nicht ausschließlich aus syntaktischen Regeln er-

klärbar ist, nicht einmal in den aus dem Deutschen übersetzten Abschnitten, z. B. *tad tee redſehſ ta ſillwâka Dâhlu nakoht* (McP₁ 13₈) gegenüber Luthers *als denn werden ſie ſehen des menschen Sohn komen*.

- (58) lit. *Kiekvienas tieg naftu fawo nešios* (SzP₁ 8a_{24f.}; Auslegung: Bibelzitat Gal 6,5)
 (poln. *Każdy bowiem ciężar swoy ponieście* SzP₁ 8b_{24f.})
 dt. *Denn ein jglicher wird seine Laft tragen* (Luther 1545)
 lat. *unusquisque enim onus suum portabit* (Vulgata)
 gr. *ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φόρτιον βαστάσει* (NA);
- (59) lit. *Tad ta Samaitafchana toħš peepelħche usbrux* (McP₁ 20₂₉; Auslegung: Bibelzitat 1 Thess 5,3)
 dt. *So wird sie das verderben schnel vberfallen* (Luther 1545)
 lat. *Tunc repentinus eis superveniet interitus* (Vulgata)
 gr. *Τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος* (NA).

4.5. FAZIT. Die untersuchten Texte weisen im Hinblick auf die Stellung von V und O auf einen registerbezogenen Unterschied zwischen Perikope und Auslegung (vgl. Tabelle 3), während in der Abfolge von S und V kein klares, vom Texttyp abhängiges Muster zu erkennen ist (vgl. Tabelle 4). Bei den einzelnen Autoren haben sich deutliche Wortstellungsunterschiede gezeigt, die aufgrund der eingeschränkten Materialgrundlage durch weitere Forschungen an größeren Textmengen verifiziert werden müssten. Das Stellungsverhältnis von V und O scheint in diesem Zusammenhang der lohnendste Untersuchungsgegenstand zu sein.

VO – OV	BrP		SzP		McP		Alle Texte	
Alle Hauptsätze mit O	29		69		43		141	
	VO	OV	VO	OV	VO	OV	VO	OV
Perikope	3 (+16)	0 (+8)	3 (+17)	0 (+0)	4	0	10	0
Auslegung	15	9	42	19	18	18	75	46
Bibelzitate	1	1	4	1	2	1	7	3

Tabelle 3. VO – OV⁷¹

SV – VS	BrP		SzP		McP		Alle Texte	
Alle Hauptsätze mit S	82		149		193		424	
	SV	VS	SV	VS	SV	VS	SV	VS
Perikope	5 (+28)	3 (+11)	3 (+16)	3 (+18)	12	1	20	7
Auslegung	60	12	96	43	113	49	268	105
Bibelzitate	2	0	4	0	15	3	21	3

Tabelle 4. SV – VS

⁷¹ Die Auswertung der zusätzlichen Perikopen (zur Auswahl vgl. Anm. 68) ist in Klammern gegeben. Diese Zahlen stehen

für sich und sind nicht zu den übrigen Zahlenangaben addiert.

5. DOPPELUNGEN. Mit dem Terminus *Doppelung* wird in Hocks Artikel zu Daukšas Postille⁷² das Auftreten von zwei (selten drei) semantisch oder referentiell äquivalenten Wörtern oder Phrasen im Übersetzungstext gegenüber einem entsprechenden eingliedrigen Ausdruck im Quelltext bezeichnet. Der Begriff ist der Untersuchung von Gneuss⁷³ zum Altenglischen entnommen, hebt aber die Grenze zwischen der Doppelung als einer übersetzungstechnischen Behelfsstrategie und dem bewussten rhetorischen Einsatz von Synonymen auf. Da in diesem Beitrag der Fokus nicht auf dem Kontrast von Vorlage und Übersetzung liegt, sondern auch Texte untersucht werden, die (bislang) keiner einzelnen Quelle zuzuordnen sind und eher das Ergebnis einer Kompilation originaler und übersetzter Textanteile sind, soll *Doppelung* noch weiter gefasst werden und als Oberbegriff zweigliedriger Sprachformen dienen, in denen gleiche Wortarten wie Substantive, Adjektive, Verben, aber auch größere Einheiten paarweise verbunden sind.⁷⁴ Die Bezeichnungen für diese Verbindungen zeigen in den einschlägigen Untersuchungen eine große Bandbreite.⁷⁵ Je nach fachlicher Ausrichtung und untersuchter Textsorte werden die verwendeten Termini enger oder weiter gefasst, stimmen überein, überlappen oder kontrastieren. Entsprechend vielschichtig sind die den Doppelungen zugeschriebenen Funktionen. Simmler listet in der Einleitung seiner Untersuchung drei Funktionen aus der Forschung zur Rechtsgeschichte auf, dazu fünf weitere, die literarischen Gattungen zugeschrieben werden: 1. Synonymik oder Tautologie, 2. Kontrastbildung oder Antithese, 3. Erläuterung, 4. stilistische Variation, 5. Einführung von Regiolektismen, 6. Kennzeichnung eines veralteten bzw. veraltenden Wortschatzes, 7. Einführung von Soziolektismen und 8. Erwähnung von Archaismen. Simmler selbst ergänzt die Aufzählung durch eine textsortenkonstituierende Funktion, zu der die Doppelungen „gemeinsam mit mak-

72 Hock 2012, 9f.

73 Gneuss 1955, 30.

74 Diese Bestimmung geht, etwas modifiziert, auf die Definition von Paarformeln durch Schmidt-Wiegand (1984, 1387) zurück. Von *Doppelungen* spricht dagegen auch Köppe (1977, passim). Zum Umfang der Einheiten vgl. unten 5.1.2.

75 Eine sicher nicht vollständige terminologische Liste für die gedoppelten Formen, ihr Verhältnis zueinander oder die Erscheinung als Ganzes aus verschiedenen Disziplinen in alphabetischer Reihung: *begriffsbildende Wortpaare, Begriffspaare, Binomiale, Doppelformeln, Doppelformen, Dubletten, erläuternde Appositionen (expository appositions), Hendiadyoine, Interpretatio, interpretierende Doppelformen, interpretierende Synonyma, lexikalische Parallelismen, lexikalische Varianten, Paarformeln, Paarformen, paarige Ausdrücke, paarige Wortverbindungen, Paa-*

rungen, Parallelismus, Paraphrase, Paraphrasen, Pleonasmus, Synonyma-Koppelung, Synonymela, Synonymenreihung, Synonymie, Tautologie, Variatio, verschwisterte Wortpaare, (synonyme und nicht synonyme) Wortpaare, zweigliedrige Ausdrücke, zwei- und mehrgliedrige Ausdrücke, Zwillingformeln, Zwillingformen. Die Termini stammen aus Besch 1964, Burger 2011, 2015, Dilcher 1961, Dreessen, Ihden 2015, 2016, Eggers 1986, Hüpper, Topalovic, Elspaß 2002, Kazakėnaitė 2020, Kettmann 1978, Köppe 1977, Kruopas 1960, Lebedys 1963, von Lieres und Wilkau 1965, Ludwig 1937, Malkiel 1959, Müller 2009, Pahta, Nevanlinna 2001, Petrújová 2014, Salomon 1919, Schmidt-Wiegand 1984, Simmler 1995, Sonderegger 1962–63, Stammler 1925, Strümpell 1925, Thielert 2016, Ullmann 1967, Vasiliauskienė 2016, Wenzlau 1906, Wolf 2000 und Wolf 1969.

rostrukturellen, syntaktischen und zusätzlichen lexikalischen Merkmalen beitragen“⁷⁶ können. An diese Ergänzung schließt sich nahtlos die Vermutung an, dass Doppelungen durch ihre situative und kommunikative Funktion auch Registerrelevanz haben können.

Die Auflistung der Termini und Funktionen unterstreicht das heterogene Bild, das die Doppelungen in formaler und inhaltlicher Hinsicht zeigen. Wenn die Inhaltsseite noch in das semantische Verhältnis der Glieder zueinander und die vom Sprecher bzw. Autor intendierte Funktion aufgespalten wird, ergeben sich drei Parameter, durch die eine Doppelung bestimmt werden kann.⁷⁷ Diese lassen sich mit absteigender Präzision beschreiben.

5.1. DIE FORM DER DOPPELUNG. Die formalen Merkmale betreffen die Anzahl, den Umfang und die Verbindung der koordinierten Einheiten.

5.1.1. ANZAHL DER EINHEITEN. Durch den Terminus *Doppelung* wird zum Ausdruck gebracht, dass es sich in der Regel um zwei koordinierte Einheiten handelt. Einleitend zu 5.1 wurde aber bereits darauf hingewiesen, dass selten auch dreigliedrige Verbindungen zu finden sind, besonders wenn es sich um die Kombination von Einzelexemen handelt. In der literarischen Tradition ist die Dreigliedrigkeit gut verankert, da ihr in der Rhetoriklehre eine größere Vollständigkeit – Anfang, Mitte und Ende – beigemessen wird und diese auch in der Stilfigur der Synonymie realisiert werden kann.⁷⁸ In Übersetzungstexten kann eine bereits in der Vorlage verwendete Doppelung um ein weiteres Glied ergänzt werden, z. B. in

(60) lit. *parêdmios' ir ábdas / ir įrinkímaí* (DaP 332_{37i}; Auslegung)
 (poln. *stroie y vbiory W³ 343₁₀*)⁷⁹
 'prächtige Kleidung und Anzug und Putz'.

In jedem Fall kann sich die Frage auftun, ob die drei Einheiten semantisch gleichwertig sind, ob eine Steigerung beabsichtigt ist oder ob zwei Einheiten näher zusammengehören und einer dritten gegenübergestellt werden. Aufgrund der Seltenheit solcher Konstellationen tritt dieses Problem allerdings in den Hintergrund.

⁷⁶ Simmler 1995, 189, vgl. 186–189.

⁷⁷ Strenggenommen können auf formaler Seite interne Verhältnisse wie Umfang und Aufbau von der syntaktischen Einordnung der Konstruktion in den Kontext unterschieden werden. Müller sieht Indizien für das Vorliegen einer Zwillingformel z. B. in der Relation von Präposition und Zwillingformel. Die Präposition steht in der Regel vor dem gesamten Ausdruck: „ohne (Fehl und Tadel), aber nicht: ohne Fehl und ohne Tadel“ (2009, 18; Hervorhebung im

Original); für das Deutsche gelten weiterhin Besonderheiten in der Numeruskongruenz (2009, 19). Die externen syntaktischen Beziehungen der Doppelungen bleiben in dieser Untersuchung unberücksichtigt.

⁷⁸ Lausberg 1960, 242 und 331.

⁷⁹ Zu einer mittelalterlichen Parallele im Deutschen vgl. die Wiedergabe von *per fraudem et lactando* durch *mit betrug gleyßnerey und listen* (Ludwig 1937, 217).

5.1.2. UMFANG DER EINHEITEN. In der Forschung werden Doppelungen teils auf Einzelwörter, teils auf nichtsatzgliedhafte Wortgruppen, selten auf Verbindungen von Teilsätzen oder Sätzen bezogen. Der prototypische Fall ist wiederum die Kombination zweier Lexeme, wie die mit der Doppelung häufig verbundene Stilfigur der Synonymie nahelegt. Allerdings lässt auch dieses Stilmittel Zusammensetzungen von Gliedern größeren Umfangs zu, wie etwa in der *anaphorischen* und *epiphorischen Synonymie (disiunctio)*.⁸⁰ Der semantisch und referentiell begründete Erklärungsansatz von Pahta und Nevanlinna kennt überhaupt keine Umfangsbeschränkung in der Äquivalenz der verbundenen Einheiten.⁸¹

5.1.3. VERBINDUNG DER EINHEITEN. Doppelungen können syndetisch oder asyndetisch sein. Die asyndetische Form ist dabei nicht auf die erläuternde Funktion, wie z. B. zur Erklärung oder Präzisierung von Termini oder Fremdwörtern, beschränkt, sondern auch in der Stilfigur der Synonymie präsent.⁸² In syndetischen Konstruktionen sind die häufigsten Verbindungselemente die Konjunktionen 'und' und 'oder'. Pahta und Nevanlinna führen in ihrer speziell solchen Verbindungswörtern gewidmeten Untersuchung eine Vielzahl von Verbindungswörtern (*markers*) auf, neben den beiden bereits genannten Konjunktionen vor allem Entsprechungen für 'das heißt', 'nämlich' und 'sozusagen'.⁸³ Im älteren Litauisch und Lettisch finden sich lit. *aba, alba* bzw. *arba* 'oder', *būtent* 'nämlich', *bei* 'und', *da* 'und', *ir* 'und', *kaip kada tartu* 'das heißt, sozusagen', *o* 'und, aber', *tai yra/est(i)* bzw. *tatai yra/est(i)* 'das ist, das heißt' sowie *nei* 'und nicht, noch' bei negierten Prädikaten, lett. *aba, abu* 'oder', *jeb* 'oder', *tas ir* 'das heißt', *und* 'und' sowie ebenfalls negatives *nei* 'und nicht, noch'.

5.2. DAS INHALTLICHE VERHÄLTNIS DER EINHEITEN ZUEINANDER. Die meisten der einleitend zu Abschnitt 5 aufgeführten Funktionen gehen von der Prämisse aus, dass in Doppelungen Lexeme miteinander verbunden sind, die semantisch in einem Synonymenverhältnis stehen oder diesem zumindest nahekommen. Im Gegensatz dazu ist die dort an zweiter Stelle genannte *Kontrastbildung oder Antithese* auf der Verbindung komplementärer Einheiten begründet. Schließlich gibt es gerade mit den häufigen Konjunktionen 'und' und 'oder' einen Übergangsbereich, innerhalb dessen sich die koordinierten Lexeme nicht durch Gleichheit oder Kontrast

⁸⁰ Lausberg 1960, 332 und 368.

⁸¹ „Thus our data contains instances where the units of apposition can be lexical items, phrases of various syntactic types, clauses, or sentences; in some cases a unit even exceeds the boundaries of the modern concept of a sentence“ (Pahta, Nevanlinna 2001, 5).

⁸² Lausberg schreibt explizit: „Die Synonymie nimmt meist die Form des Asyndeton (s. § 709) an“ (1960, 331, § 653).

⁸³ Pahta, Nevanlinna (2001, 7) geben eine Aufstellung von 26 Markern (mit Varianten) an, gegliedert nach mehrmaligem oder einmaligem Auftreten im Helsinki-Korpus englischer Texte (1350–1710) sowie in weiteren Quellen.

beschreiben lassen, sondern hierarchisch abgestufte temporale, lokale oder kognitive Beziehungen ganz unterschiedlicher Art eingehen können.⁸⁴

5.2.1. **SYNONYMIE.** Synonymie als Stilfigur⁸⁵ dient dem Zweck, eine Rede zu schmücken (*ornatus*). Dem Sprecher geht es nicht um „eine völlige (semantisch überflüssige) Deckung der Wortinhalte, sondern [die Synonymität] schließt semantische Unterschiede ein, deren Betonung vom Sprecher gewollt sein kann“,⁸⁶ um das Gemeinte aus unterschiedlichen Perspektiven zu verdeutlichen und zu beleuchten. Ein solcher rhetorisch motivierter Ansatz der Synonymie ist somit von vornherein weiter gefasst als der Gegenstandsbereich der gleichnamigen linguistischen Sinnrelation, die allerdings ihrerseits ebenfalls keine diskrete Größe ist.⁸⁷ Die Abgrenzungsproblematik besteht somit in beiden Disziplinen. In der praktischen Arbeit gibt es jedoch durchaus Möglichkeiten und Hilfsmittel, um Synonymie im Rahmen der lexikalischen Semantik auch für Texte des 16. und 17. Jahrhunderts zu bestimmen. Ein verlässliches Merkmal ist das Übersetzungskriterium im weitesten Sinne des Wortes. Darunter fallen

⁸⁴ Siehe dazu die 20 semantisch-pragmatischen Ordnungen mit 270 Beispielen bei Müller (2009, 80–87) und die darauf Bezug nehmende Untersuchung Gawels (2017) zur Ikonizität deutscher Zwillingsformeln. Malkiel (1959, 126–129) unterscheidet die folgenden semantischen Beziehungen zwischen den beiden Gliedern A und B: „(1) A and B are near synonyms and the use of F[ormula] adds color and emphasis to the bare statement“, „(2) A and B are mutually complementary, forming a single team referring to a characteristic composite dish, to a pair of tools seldom used in isolation, to a notion bipartite, but lacking any definitive cleavage“, „(3) B is the opposite of A“, „(4) At rare intervals, B is a subdivision of A or viceversa [sic]; where numbers are involved, one may state the relations in fractions or multiples“, „(5) Quite exceptionally, B functions as the consequence, inevitable or possible, of A“. Salomon gliedert die Zwillingsformeln in zwei große Klassen, *tautologische* und *summierende* (1919, 20; ähnlich Schröter 1980, 194); das substantivische Hendiadyoin stehe dazwischen (1919, 21). Köppe bevorzugt ebenfalls eine Zweiteilung in Paarungen mit unterschiedlicher und solcher mit fast gleicher Bedeutung (1977, 178–191). Ebenso unterscheidet Burger „zwei große Gruppen bzw. semantische Modelle [...]: **synonyme** und **nicht-syno-**

nyme Wortpaare“ (2015, 151; Hervorhebung im Original).

⁸⁵ Zur *Synonymia* in der Renaissancezeit vgl. insbesondere Adamson 2007, für das Altltauische Hock 2012, zur Verwendung bei Mancelius Krėslinš (1992, 233). Die negative Konnotation der Stilfigur im 19. Jahrhundert, oft abschätzig als *Tautologie*, *Pleonasmus* oder *Makrologie* bezeichnet, macht Ullmann durch ein spöttisches Zitat von Charles Dickens deutlich: „[...] deponents seem to enjoy themselves mightily when they come to several good words in succession, for the expression of one idea; as, that they utterly detest, abominate, and abjure [...] We talk about the tyranny of words, but we like to tyrannize over them too“ (1967, 106).

⁸⁶ Lausberg 1960, 331.

⁸⁷ Cruse 1986, 270–289 unterscheidet *cognitive synonyms* und *plesionyms*, die Sätze mit unterschiedlichen Wahrheitsbedingungen ergeben: bei kognitiven Synonymen ist es ohne die Erzeugung eines Paradoxons nicht möglich, die Geltung eines Glieds zu behaupten und gleichzeitig die des anderen zu negieren („er besitzt eine Violine, keine Geige“), bei Plesionymen dagegen schon („es ist diesig, aber nicht neblig“). Mit Cruse werden auch Plesionyme (*Quasi-Synonyme*) als (lexikalisch) synonym angesehen.

- Doppelungen in der Übersetzung vs. Einfachausdrücke in der Vorlage; hier gilt die Prämisse, dass der Übersetzer den gleichen Inhalt wiedergeben will wie im Original;
- Glossierungen und Korrekturen, wie z. B. in Bretkes handschriftlicher Bibelübersetzung, aber auch in gedruckten Texten, Marginalien in Druckwerken wie in Daukšas Katechismus oder in Revisionen und Zweitaufgaben bereits publizierter Texte;⁸⁸
- Paraphrasierungen des gleichen Motivs in ein und demselben Text, wie z. B. in der Postille des Morkūnas die Entsprechung von

(61) lit. *fu dide stipribe ir garbá* (MoP₁ 6r_{16f.}; Perikope Lk 21,27)
 ‘mit großer Macht und Herrlichkeit’

durch *fu gálibe ir fu šwiefibe dide* (MoP₁ 5v₂₂; Exordium) bzw. *fu dide galibe* [...] *ir fu šwiefibe* (MoP₁ 6r_{3f.}; Exordium), wodurch *stipribe* und *galibe* einerseits, *garbá* und *šwiefibe* andererseits parallelisiert werden.⁸⁹ Solche Paraphrasierungen finden sich häufig in Anspielungen auf Bibelstellen, nur sinngemäßen Bibelzitat oder Erklärungen in der Auslegung des Evangelientextes;

- direkte und indirekte Evidenz zeitgenössischer Wörterbücher, die im Altlitauischen und Altlettischen ab dem 17. Jahrhundert vorliegen.⁹⁰ Die Überprüfung kann auf zweierlei Weise erfolgen:
 - (a) beide litauische Wörter können durch ein und dasselbe fremdsprachige Wort wiedergegeben werden (direkte Evidenz), z. B.

(62) lit. *didžius stebuktus ir didžius ženklus* (MoP₁ 6r₃₃; Auslegung)
 (poln. *wielkie dżiwy á wielkie znáki* R 12₂₆)
 ‘große Wunder und Zeichen’.

Positive Evidenz liefert der Wörterbucheintrag *Cud* [...] *žinklas / praiėwos / stebuktas* (SzD³ 37a₁₉₋₂₂), in dem lit. *ženklas* und *stebuktas* als lexikalische Entsprechungen von poln. *cud* ‘Wunder’ angegeben werden.

- (b) beide fremdsprachige Wörter können durch ein und dasselbe litauische Wort wiedergegeben werden (indirekte Evidenz), z. B.

(63) lit. *meilingay ir mieláširdingáy* (MoP₁ 7r₁₉; Auslegung)
 (poln. *láfkáwie á miłóšćiwie* R 14₁₈)
 ‘mitleidig und barmherzig’.

⁸⁸ Vgl. Kazakėnaitė 2020 zum Buch Sirach im Lettischen.

⁸⁹ Zum Verhältnis *galybė* ‘Macht’ und *stiprybė* ‘Kraft’ vgl. auch die Lutherübersetzung „mit großer Kraft und Herrlichkeit“, zu *šviesybė* ‘Glanz’ und *garba* (bzw. *garbė*) ‘Ehre, Herrlichkeit’ als Entsprechung von lat. *maestas* (gr. *δόξα*) ist s. v. *Ehre* die lateinische Verbindung *Gloria ac Majeftas* im Wörterbuch Brodowskis (Drotvinas 2009 I, 685) zu vergleichen.

⁹⁰ Wenn der Zeitraum bis auf die erste Hälfte des 18. Jahrhunderts ausgedehnt wird, steht in beiden Sprachen eine Vielzahl von lexikographischen Hilfsmitteln zur Verfügung, vgl. dazu Balode 2002, Jansone 2003, Jansone, Veisbergs 2013, Schiller, Zubaitienė 2011, Triškaitė 2013, 2014, Vanags 2013, 211–213, Zemzare 1961, 7–187.

Positive Evidenz liefern die Wörterbucheinträge *láfkw* [...] *malonus* (SzD³ 149a) und *miłościwy* [...] *malonus* (SzD³ 147a). Da die Entsprechung beider polnischer Wörter lit. *malonus* sein kann, können im Analogieschluss auch *meilingas* und *mielaširdingas* als synonym oder quasi-synonym angesehen werden.

Flankierend lässt sich auch die Wortbildung heranziehen, etwa wenn Bildungen mit Suffixen mehr oder weniger gleicher Bedeutung miteinander konkurrieren, z. B. *-ystė* und *-umas* in *bėndrystė* und *bėndrumas* 'Gemeinschaft(lichkeit)'.⁹¹ Falls es sich um einen Übersetzungstext mit bekannter Vorlage handelt und die Doppelung bereits im Quelltext vorliegt, kann auch die lexikalische Nähe der gedoppelten Einheiten in der Quellsprache nachgewiesen werden:

(64) lit. *biaurius ir dārgius* (DaP 15₁₄; Auslegung)
 (poln. *Ńpetne / y Ńkārāde* W³ 15₅)
 'hässliche und scheuŃliche'.

Der Wörterbucheintrag *Szkarādnie / Ńkārādy / v. Szpėtnie / Szpėtny* (Cnapius 1643, 1114) zeigt die Synonymie der beiden Adjektive an.⁹²

Durch diese Schritte kann auf lexematischer Ebene ein hohes MaŃ an Bedeutungsäquivalenz in einem Spektrum von strenger Synonymie bis hin zu Plesionymie erreicht werden. Der Nachteil eines solchen Ansatzes liegt im hohen Arbeitsaufwand sowohl bei der Suche nach Kandidaten für Synonymenreihungen als auch im Nachweis ihres Synonymstatus. Ohne Verzicht auf die asyndetischen Doppelungen, die aber gerade für die Stilfigur der Synonymie charakteristisch sind,⁹³ ist eine gezielte Suche in Korpora nicht möglich; dadurch wird die Umsetzung in größeren Textquellen erschwert.

5.2.2. BEDEUTUNGS- UND BEZEICHNUNGSÄQUIVALENZ. Diese bereits in Hocks⁹⁴ Untersuchung verwendeten Begriffe gehen in zwei Punkten über die Synonymie hinaus: Zum einen heben sie die Beschränkung auf Lexeme auf und beziehen die Äquivalenz größerer Einheiten bis zur Satzgröße mit ein, zum anderen wird durch Aufgabe der Fokussierung auf die innersprachliche Sinnrelation eine Bezugnahme auf außersprachliche Gegenstände und Verhältnisse möglich. Einen solchen breiteren Ansatz verfolgen Pahta und Nevanlinna in ihrem Beitrag „On markers of expository apposition“.⁹⁵ In diesem Artikel übernehmen die beiden Autoren die von Quirk et al. und Meyer⁹⁶ favorisierte Auffassung von Apposition als einer Kategorie, die eher semantisch und referentiell als durch formale syntaktische Charakteristika definiert ist. Damit umfasst dieser Begriff Koordinationen, die aus ein-

⁹¹ Vgl. zu diesen Lexemen die Stelle *bėndrumu arba bėndryfte* (DaP 132₄₈) '(als) Gemeinschaftlichkeit oder Gemeinschaft', die monolexematisches poln. *ŃpotecznoŃciā* wiedergibt (Hock 2012, 20).

⁹² Der Nachweis kann auch über eine polnische Doppelung gegenüber einem einzelnen Lexem in der Vorlage des polnischen Textes geführt werden, vgl. Hock (2012,

27) zu polnischen und litauischen Doppelungen bei Wujek und DaukŃa gegenüber jeweiliger Einfachvertretung in lateinischen Augustinuspredigten.

⁹³ Vgl. oben 5.1.3 mit Anm. 82.

⁹⁴ Hock 2012, 18–23.

⁹⁵ Pahta, Nevanlinna 2001.

⁹⁶ Quirk et al. 1985, 760, § 10.39; Meyer 1992.

zelen lexikalischen Einheiten wie auch aus Phrasen oder Sätzen ganz unterschiedlicher syntaktischer Gestalt bestehen können. In leichter Abwandlung der Klassifikationen von Quirk et al. und Meyer werden in dieser speziell den Verbindungselementen (*markers*) solcher Koordinationen gewidmeten Untersuchung die Appositionen in drei Haupttypen eingeteilt. Gliederungskriterium ist die Art der neuen Information, die das zweite Glied über das erste liefert; innerhalb dieser drei Haupttypen werden insgesamt fünf semantische Klassen unterschieden. Die Einteilung hat sich nach den Angaben der Verfasser in der praktischen Arbeit an Texten des Helsinki Corpus englischer Texte von 1350–1710 bewährt,⁹⁷ die folgenden Beispiele stammen aus dem Altlitauischen und Altlettischen:

A. Appositionen mit einem Erstglied niedrigerer Spezifik

1) IDENTIFIKATION. Das zweite Glied identifiziert, worauf im ersten referiert wird; beide Einheiten sind koreferentiell oder durch kataphorische Referenz miteinander verbunden:

(65) lit. *Elementai / tatai esti / Vgnis / aras / wandũ ir ſeme* (BrP₁ 20₂₁; Auslegung)
 ‘die Elemente, das heißt Feuer, Luft, Wasser und Erde’.⁹⁸

2) APPELLATION. Das zweite Glied benennt das erste, geht also durch Nennung eines Namens über die Identifizierung hinaus; die beiden Einheiten sind ebenfalls koreferentiell:

(66) lit. *Todrinag’ ir du Téwu pirmiaus rašõ / tai yra Dowidą ir Abromą* (DaP 503_{st}; Auslegung)
 ‘deshalb stellt er auch die zwei Väter voran, das heißt David und Abraham’.

B. Appositionen mit einem Erstglied höherer Spezifik

CHARAKTERISIERUNG. Das zweite Glied führt einige generelle Charakteristika des ersten an, verhält sich also konvers zu Identifikation und Appellation; die beiden Einheiten sind koreferentiell:

(67) lit. *Rijūkle ir Girtūkle / tatai esti / tokfai ſmogus / kurfai per wiffa sawa amſa kit nieka nedumoj / tiktai kaipõ koſna diena ſkanei walgitu bei gertu / kaip kafchtaunai lebautu* (BrP₁ 24₆₋₉; Auslegung)
 ‘ein Vielfraß und Trunkenbold, das heißt so ein Mensch, der sein ganzes Leben lang an nichts anderes denkt als jeden Tag gut zu essen und zu trinken, als köstlich zu schmausen’.

⁹⁷ Für Beispiele aus dem Englischen s. Pahta, Nevanlinna 2001, 9–13.

⁹⁸ Pahta und Nevanlinna betonen in Anlehnung an Meyer (1992, 97), dass *exemplifizierende Appositionen* auszuschließen seien, da sie referentiell und semantisch nur halbäquivalent seien (2001, 5). Darunter fällt z. B. eine Aussage wie *Nėſſą bū wieni paflepti mokitinei Chriſtaus kaip’ Iozephą išg*

Arimatios Nikodemą ir Gamalielis (DaP 52_{11f})
 ‘Denn es gab gewisse verborgene Jünger Christi, wie Joseph von Arimathäa, Nikodemus und Gamaliel’. Aufgrund der Verwendung der Partikel *kaip’* ‘wie’ – und auch in der anzunehmenden Realität – ist zu erwarten, dass es noch andere heimliche Jünger gibt, die hier nicht genannt sind.

C. Appositionen mit Gliedern gleicher Spezifik

1) PARAPHRASE. Die Einheiten sind Synonyme mit einer gewissen Variationsbreite; die zweite Einheit dient als Erläuterung der ersten. Auf Satzebene kann die Bedeutungsäquivalenz der Appositionen über Wahrheitsbedingungen ermittelt werden. Die meisten Doppelungen fallen nicht nur im von Pahta und Nevanlinna untersuchten Korpus (89,9%), sondern auch in Daukšas altlitauischer Postille in diese Kategorie;⁹⁹ die Paraphrase dominiert ebenfalls in den in diesem Beitrag gewählten Textabschnitten:

- (68) lett. *Ar Preeku und Liexmibu* (McP₁ 39_{18f.}; Auslegung)
'mit Freude und Fröhlichkeit';
- (69) lit. *kū metu alba kaddai* (BrP₁ 21₁₀; Auslegung)
'zu welcher Zeit oder wann';
- (70) lit. *ftiėbai / arba filorius* (DaP 14₃₉; Auslegung)
'Pfosten oder Pfeiler';
- (71) lit. *Werks ir raudos Krikščionis* (KnN₃ 5₃; Auslegung)
'die Christen weinen und vergießen Tränen';
- (72) lit. *bestios ir žveris baisios* (MoP₁ 7₃₈; Auslegung)
'Bestien und schreckliche wilde Tiere';
- (73) lit. *wayday ir barnis* (SzP₁ 13_{21f.}; Auslegung)
'Zänkereien und Streitereien';
- (74) lit. *panas Dewas teip malaningas a fufsimilftas Ira* (WoP 7_{V16f.}; Auslegung)
'der Herrgott ist so gütig und barmherzig'.

2) REVISION. Beide Einheiten sind koreferentiell, das zweite Glied – oft als eine Art Sofortkorrektur zu verstehen – bietet eine genauere oder korrektere Information als das erste und ist nicht selten auch etwas emphatischer. Ein mögliches Beispiel für diesen relativ seltenen Typus – 3,5% der Fälle im Helsinki-Korpus¹⁰⁰ – ist

- (75) lett. *preti Paffaules ghallu und to paftaru Deenu* (McP₁ 23_{24f.}; Auslegung)
'zum Ende der Welt und zum letzten Tag hin'.

Hier könnten Beispiele metaphorischer Übertragung angeschlossen werden, z. B.

- (76) lit. *Puota žvąyždes / tātą est žmones išmokiti* (MoP₁ 8_{r37f.}; Auslegung)
'es fallen die Sterne, das heißt die gelehrten Menschen'.

Das folgende Beispiel der Kategorie A1 ([...] *galības / tai ēft* [...]) enthält in den beiden gepaarten Einheiten jeweils eine Apposition der Typen C1 (*sīlōs ir galības*) und C2 (asyndetisch verbundene *dwāfios βwéntofios / Angelái danguiėi*):

⁹⁹ Hock 2012, 17 und 34–74. Die Zusammenstellung der Doppelungen in *DaP* wird ergänzt und vorläufig abgeschlossen in Hock 2019, 65–72.

¹⁰⁰ Siehe Pahta, Nevanlinna (2001, 9) zu absoluten Zahlen und Prozentanteilen.

(77) lit. *dagāus slōs ir galībes / tai ēft' / anōs dwāfios βwēntofios / Angelāi danguiēii* (DaP 14_{19f};
Auslegung)
'die Kräfte und Mächte des Himmels, das heißt jene heiligen Wesen, die
himmlischen Engel'.

Die Zuordnung zu einem der drei Haupttypen ist laut Pahta und Nevanlinna generell unproblematisch, Grenzfälle seien allenfalls zwischen A1 und A2 sowie zwischen C1 und C2 beobachtet worden.¹⁰¹ Die Fokussierung auf die Verbindungselemente (*markers*) ermöglicht eine gezielte Suche in Korpora, allerdings ohne Erfassung asyndetischer Verbindungen.¹⁰² Die inhaltlich wesentliche Abgrenzung der *erläuternden Appositionen* von anderen, z. T. mit den gleichen sprachlichen Einheiten, insbesondere 'und' und 'oder', verknüpften Koordinationen oder Subordinationen wird zwar als Problem benannt, aber nicht näher ausgeführt.¹⁰³ Gerade der bei weitem vorherrschende Bereich der Paraphrasen lässt eine recht breite Konzeption von Synonymie vermuten, die unter Berufung auf Cruse¹⁰⁴ von absoluter Synonymie bis zu einer durch den Sprecher intendierten Synonymie (*speaker synonymy*) reicht: „In speaker synonymy the two units share sufficient salient characteristics to be regarded as roughly synonymous by the speaker [...]. The second unit serves as an explanation or clarification of the meaning the speaker intended the first to have“¹⁰⁵. Dies lässt einen gewissen Interpretationsspielraum zu, ob zwei Begriffe aus Sicht des Sprechers als semantisch ausreichend nahe verwandt angesehen werden können, um der Intention der Erklärung oder der Verdeutlichung des einen durch den anderen zu genügen. So liegt es nahe, dass in

(78) lit. *ney aukfās / ney ioki bagotifte* (MoP₁ 10r₁₇; Auslegung)
'weder Gold, noch irgendein Reichtum'

aus Sicht des Sprechers bzw. Verfassers eine Paraphrase intendiert ist, sei es, dass Gold sinnbildlich für 'Reichtum' oder Reichtum konkret als 'Schatz, Goldschatz' gefasst wird. Nicht thematisiert wird das Verhältnis von Hyponym zu superordinierter Einheit. Nach Cruse¹⁰⁶ fallen solche Relationen durchaus in den Bereich der Synonymie, da sie eine große Überlappung von semantischen Merkmalen aufweisen. Die Unterordnung widerspricht aber eigentlich der von Pahta und Nevanlinna genannten Idee von Gliedern gleicher Spezifik in der durch ein Synonymverhältnis charakterisierten Paraphrase, da das untergeordnete Lexem immer spezifischer ist.¹⁰⁷ Im referentiellen Bereich legen die meisten Beispiele nahe, dass mit *Referenz* die ä-

¹⁰¹ Pahta, Nevanlinna 2001, 8.

¹⁰² Die Möglichkeit einer asyndetischen Verbindung der beiden Glieder wird in Pahta und Nevanlinna nicht thematisiert, doch wird in einem Beispiel der Kategorie A1 darauf hingewiesen, dass es sich um einen Fall „without an explicit marker“ (2001, 10) handele.

¹⁰³ Pahta, Nevanlinna 2001, 8 mit Anm. 9.

¹⁰⁴ Cruse 1986, 265–268.

¹⁰⁵ Pahta, Nevanlinna 2001, 11.

¹⁰⁶ Cruse 1986, 290.

¹⁰⁷ Lyons 1980, 300.

ßerungsgebundene Relation des sprachlichen Ausdrucks zu einem außersprachlichen Objekt gemeint ist. Daneben scheint Referenz aber auch in dem Sinn verwendet zu sein, der in der Linguistik als *Denotation* bezeichnet wird. Die für die Semantik wichtige Unterscheidung kann im gegebenen Kontext allerdings in den Hintergrund treten, da es hier, ähnlich wie bei der *Sprechersynonymie*, nur darum geht, ob der Sprecher durch das Gemeinte eine Identifizierung, Charakterisierung oder Erklärung einer sprachlichen Einheit durch die andere ausdrücken will. Gegenüber den etwas unbestimmten innersprachlichen Abgrenzungskriterien der Synonymie liegt hier das Problem eher darin, dass auf das der Bezeichnung zugrundeliegende Weltwissen zurückgegriffen werden muss, das für das 16. und 17. Jahrhundert nicht immer mit der wünschbaren Genauigkeit erschlossen werden kann, insbesondere im theologischen, historischen und geographischen Kontext.

Der Vorteil des Ansatzes von Pahta und Nevanlinna liegt in der Möglichkeit, in Korpora gezielt nach Verbindungswörtern zu suchen und eine Vorauswahl von Kandidaten treffen zu können, aus denen sich die semantisch und referentiell passenden Doppelungen herausfinden lassen. Anders als bei Beschränkung auf die lexikalische Semantik (5.2.1) können auch größere Einheiten als bloße Lexeme betrachtet werden. Nachteile bestehen im monierten Rückgriff auf die schwer zu fassenden Faktoren der Sprecherintention und des Weltwissens. Hinzu kommt, dass Doppelungen ohne Verbindungswort zunächst nicht erfasst werden und nur durch intensive Textlektüre oder durch Zufall entdeckt werden könnten.¹⁰⁸

5.2.3. KONSTITUIERENDE KOORDINIERUNG. Der etwas sperrige Begriff lässt das inhaltliche Verhältnis der beiden Einheiten offen. Das soll nicht bedeuten, dass es semantische Beziehungen nicht gibt – diese können wohl grundsätzlich zwischen allen sprachlichen Einheiten angenommen werden – oder dass sie nicht beschrieben werden können; sie sind vielmehr so vielseitig, dass ein aussagekräftiger gemeinsamer Oberbegriff kaum zu finden ist. So lassen sich unter den von Müller oder Gawel untersuchten Zwillingformeln durchaus Synonyme wie *Art und Weise* finden, aber auch Gegensatzpaare wie *heiß und kalt* oder Ganzes-Teil-Beziehungen wie *Zeit und Stunde*.¹⁰⁹ Als wesentlich gilt vielmehr, dass die Wortpaare in Kombination auf einen Gesamtbegriff deuten.¹¹⁰ Aus historisch-phraseologischer Sicht stehen Kriterien wie Festigkeit, Idiomatizität und Reproduzierbarkeit des Gesamtausdrucks im Mittelpunkt, die sich jedoch in älteren Texten schwer nachweisen

¹⁰⁸ In den Untersuchungen Hocks (2012; 2019) entfällt rund ein Sechstel der Fälle auf asyndetische Doppelungen. Satzzeichen wie Kommata oder Klammern kommen als Suchkriterien kaum in Frage, da sie im Gesamtkorpus viel zu zahlreich sind und andererseits in asyndetischen Doppelungen oft fehlen können.

¹⁰⁹ Zu Malkiel 1959, Müller 2009, Gawel 2017 vgl. oben 5.2.1 mit Anm. 84.

¹¹⁰ Thielert (2016, 136). Müller spricht in seiner Definition der *Zwillingformel im engeren Sinn* von derselben „Bedeutungskategorie, nicht Bedeutung, denn diese kann durchaus entgegengesetzt sein, während jene – auf einem höheren Level – gleich ist“ (2009, 11; Kursivierung im Original).

lassen.¹¹¹ Formelhafte Ausdrücke dieser Art sind in den altlettischen und altlitauischen Textquellen unschwer zu finden:

(79) lett. *Debbes und Semme* (McP₁ 13,17; Perikope Lk 21,33)
'Himmel und Erde';

(80) lit. *Sauleie ir Menefeie ir žvaifdeša* (BrP₁ 14,4t; Perikope Lk 21,25)
'an Sonne und Mond und Sternen'.

Die Doppelung in (79) deutet auf die gesamte Welt bzw. alles;¹¹² in (80) stehen die drei Einheiten für das Himmelsgewölbe oder die Himmelsmächte. Nicht alle „gefes-tigten“ Wortverbindungen sind so leicht zu erkennen, das Bezeichnete ohne Weltwissen oft nicht zu bestimmen. Inhaltlich ist ein solcher phraseologisch basierter Ansatz in älteren Texten noch schwieriger umzusetzen als die beiden vorausgegangenen. Hinzu kommt, dass auf der Ausdrucksseite zu den bereits genannten Verbindungselementen, die natürlich überwiegen, eine Vielzahl weiterer zumindest potentiell hinzukommen kann, wie etwa *Hals über Kopf*, *Dienst ist Dienst* oder *rüber wie nüber* zeigen.¹¹³

5.3. DIE FUNKTION DER DOPPELUNG. Müller gibt in seiner Untersuchung zu Zwillingsformeln die folgende Definition:

Eine **Zwillingsformel im engeren Sinne** (i. e. S.) ist eine Stilfigur in der Rhetorik und Linguistik, bei der ein Begriff zur Ausdruckssteigerung (Verstärkung, Häufung, Summierung, Betonung, Emphase) bzw. Präzisierung durch zwei nebeneinander gestellte (gleiche oder gleichrangige) Wörter mit – jedenfalls in den meisten Fällen – derselben Bedeutungskategorie wiedergegeben wird.¹¹⁴

In Untersuchungen zu literarischen Texten wird meist der erste Aspekt hervorgehoben, während für Rechtstexte der Gesichtspunkt der Präzisierung im Vordergrund steht.¹¹⁵ In der Praxis sind diese beiden Aspekte aber nicht immer voneinander zu trennen, wie die Beschreibung des Stilmittels der Synonymie durch Lausberg zeigt:

111 Mit dem phraseologischen Forschungsansatz setzt sich Thielert in ihrem Forschungsüberblick ausführlich auseinander (2016, 45–69; Zusammenfassung 68–69), benennt in ihrer eigenen Konzeption von Paarformeln aber klar die Schwierigkeit des Nachweises phraseologischer Kriterien in älteren Sprachstufen (2016, 128–139, besonders 132 Anm. 509); zu vergleichen ist hierzu auch die Besprechung Bentzingers (2020, 556f.).

112 Vgl. Hüpper, Topalovic, Elspaß 2002, 78.

113 Siehe Müller 2009, 5; die Verbindungselemente werden ebd. 38–41 besprochen.

114 Müller 2009, 11 (Hervorhebung im Original); zu *Bedeutungskategorie* vgl. Anm. 110.

115 Sonderegger spricht von einer „Frühform der Definition“, ihr Ursprung liege „in der genauen und totalen, umschließenden Erfassung eines Begriffsinhaltes“ (1962–63, 268). Für die Sprache der Zunftordnungen des 16. Jh.s mag sich Köppe nicht festlegen, ob nach der Gewohnheit der Rechts-sprache höchste Präzisierung erreicht werden sollte, oder ob die Gewohnheit, Doppelungen mit ähnlichen oder gleichen Wörtern zu gebrauchen, im Vordergrund stand: „Und wer wollte in jedem Einzelfalle zu entscheiden wagen, ob bei der ursprünglichen Formulierung noch ein Bedeutungsunterschied gefühlt und gewünscht war!“ (1977, 175).

Der semantische Unterschied der Synonyme kann in überbietender Weise auch selbst so gesteigert werden, daß er zur aufzählenden Koordination oder zum (gewollten) Gegensatz oder zur (gewollten) chaotischen Beziehungslosigkeit wird, wodurch sich die Synonymie in andere Figuren auflöst.¹¹⁶

Die mit der Stilfigur verbundene Ausdruckssteigerung ist also nicht an das Vorliegen eines Synonymenverhältnisses gebunden und kann auch durch die inhaltlich nicht weiter festgelegte Erweiterung an sich erreicht werden. Umgekehrt trägt die vom Sprecher oft gewollte Betonung semantischer Bedeutungsnuancen (vgl. oben 5.2.1) sicher auch zur Präzisierung des Gemeinten bei. Ob diese beabsichtigt ist, wird nicht zuletzt vom Erwartungshorizont bestimmt, dem „zwischen Redendem und Hörendem vereinbarten Genauigkeits-Anspruch“¹¹⁷. So weist Lausberg darauf hin, dass zwischen ‘Eigentum’ und ‘Besitz’ natürlich ein Bedeutungsunterschied bestehe, der in der Rechtssprache entscheidend sei, die beiden Begriffe aber in der Umgangssprache bei geringem Genauigkeitsanspruch synonym gebraucht werden könnten.¹¹⁸ Somit muss es auch kein Widerspruch sein, wenn Thielert betont, dass „sich zumindest für die Rechtssprache die Existenz von synonymen Paarformeln ausschließen“ lässt, Bentzinger dagegen in seiner Rezension zu Recht darauf hinweist, dass jeder Lexikologe „*ledig und los, Hab und Gut* als Synonyme ansehen“ wird.¹¹⁹ Dieser Sachverhalt spiegelt im Sinne Hegers einfach die Freiheit des Benutzers wider, „sprachliche Zeichen mit genau demjenigen Genauigkeitsgrad zu verwenden, der seinen kommunikativen Absichten angemessen ist“.¹²⁰

Fruchtbarer als der Versuch einer Bestimmung der Funktion des Gesamtausdrucks scheint die Erforschung des funktionalen Verhältnisses des Zweitglieds zum ersten zu sein, die in Abschnitt 5.2 bereits angesprochen wurde. Trotz aller in 5.1 und 5.2 genannten Schwierigkeiten lässt sich in der Regel doch eine Entscheidung treffen, ob der zweite Ausdruck eher dazu dient, den ersten zu präzisieren oder nur zusammen mit dem ersten einen Gesamtausdruck konstituiert. Mit anderen Worten: Es

¹¹⁶ Lausberg 1960, 331.

¹¹⁷ Lausberg 1990, 58 (im Text gesperrt gedruckt Genitiv „Genauigkeits-Anspruches“). Eine schöne Beobachtung macht H. Wolf in seiner Untersuchung der Mathesius-Predigten (16. Jh.): „Dagegen fällt es auf, daß Mathesius bei Montanbegriffen in seiner Bergpostille selten die Form des interpretierenden Synonyms gebraucht. Das wird seinen Grund nicht zuletzt darin haben, daß die Sareptapredigten an eine Bergbaugemeinde gerichtet waren, die ihre Berufssprache beherrschte“ (1969, 80). Die Orientierung am Adressaten hebt auch Kettmann am Beispiel von glossierenden Doppelungen mit Fremdwörtern bei deutschen Autoren des 16. Jh.s hervor: „Gene-

rell ergibt sich zunächst, daß interpretierte Formen in der Regel in Predigten und Streitschriften am häufigsten auftreten [...] eine Beobachtung, die [...] ein deutliches Licht auf das Bemühen ihrer Verfasser wirft, breiteste Kreise mit ihnen anzusprechen zu wollen. Das direkte Gegenteil spiegelt sich in den Briefen wider. Der Anteil interpretierter Formen in Höhe von 2,5% läßt ihren durch den Adressatenkreis eng umgrenzten Wirkungskreis erkennen, der Fremdwörterläuterungen von vornherein weithin überflüssig machte“ (1978, 428).

¹¹⁸ Lausberg 1990, 58.

¹¹⁹ Thielert 2016, 307; Bentzinger 2020, 560.

¹²⁰ Heger 1979, 35.

muss die Frage beantwortet werden, ob der erste Ausdruck allein das Gemeinte im Sinne der intendierten Bedeutung oder Bezeichnung, wenn auch vielleicht nicht vollständig, vertreten kann oder nicht. Diesem Ansatz kommt der Artikel von Pahta und Nevanlinna am nächsten, der den Begriff 'erläuternd' bereits im Titel trägt und in der Art einer Elaboration Appositionen untersucht, „in which the second appositive conveys new information about the first appositive“.¹²¹

5.4. FALLSTUDIE: SzP_I [1]–31. Als Anwendungsbeispiel wird aus den untersuchten Textabschnitten die Perikope und Predigt von Sirvyds *Punktai Sakymu* ausgewählt. Die Wahl fiel auf dieses Sprachdenkmal, weil die polnische Entsprechung durch den parallelen Spaltendruck leicht vergleichbar ist und in der Auslegung recht zuverlässig auf Bibelzitate hingewiesen wird. Dadurch kann nicht nur zwischen Perikope und Predigt differenziert werden, sondern auch zwischen Doppelungen, die nur im Litauischen oder nur im Polnischen auftreten. Darüber hinaus kann ein Beitrag zur Beantwortung der Frage geleistet werden, ob in die Auslegung eingeflochtene Bibelzitate eher der Sprachform der Perikope oder der Predigt zuneigen oder ob überhaupt kein Unterschied zu erkennen ist.¹²²

Die im Folgenden vorgestellten Ergebnisse beruhen auf der Anwendung einer Kombination von Kriterien, die in den Abschnitten 5.1–5.3 besprochen wurden:

- Gesucht werden Doppelungen, die mit *aba* 'oder', *ir* 'und', *nei – nei* 'weder – noch' oder *tai yra* 'das ist, das heißt' verbunden sind; andere Verbindungselemente treten nicht auf, die einzige asyndetische Doppelung – *šniuru / volaktim* (SzP_I 15_{13f.}) 'mit Richtschnur, mit Maßstab' – bleibt unberücksichtigt, dreigliedrige Formen werden auch bei asyndetischer Verbindung der ersten beiden Glieder mitgezählt (s. 5.4.1).
- Das Verhältnis des zweiten Glieds zum ersten wird semantisch dahingehend bestimmt, ob eine Erläuterung, Charakterisierung oder Identifizierung des ersten vorliegt oder nicht; auf eine weitergehende inhaltliche Differenzierung der positiven Fälle, wie bei Pahta und Nevanlinna (s. 5.2.2), wird verzichtet (s. 5.4.2).

¹²¹ Pahta, Nevanlinna 2001, 8. Lausberg sieht am Beispiel wiederholter Wörter eine informationsstrukturelle Hierarchie: „die Zweitsetzung des gleichen Wortes setzt die Informationsfunktion der Erstsetzung voraus“ (1960, 311). Auch in diesem Fall erbringt bereits das Erstglied im Prinzip die Bedeutungs- bzw. Bezeichnungsleistung. Auf lexikalischer Ebene scheint der bereits erwähnte Ausdruck *interpretierende Synonyma* (Stammler 1925, 181; Wolf 1969, 78–84) recht passend.

¹²² Die Textkonstitution von SzP ist trotz der vollständigen kritischen Edition von Vasiliauskienė und Rutkowska (2015–2016; zwei Bände mit einem Begleitband

und zwei Monographien) noch nicht vollständig geklärt. Als sicher gilt, dass Sirvydas der Autor der Predigten ist und den litauischen Text selbst ins Polnische übersetzt hat. Diskutiert werden jedoch die Quellen der litauischen und der polnischen Perikopen sowie der Bibelzitate in den Predigten, einschließlich der Frage, ob die polnischen Zitate Übersetzungen der litauischen sind oder aus anderen polnischen Quellen entnommen bzw. nach ihnen redigiert wurden. Die Ergebnisse Vasiliauskienės und Rutkowskas fassen Gelumbeckaitė und Thies in ihrer Rezension zusammen (2018, vgl. hierzu insbesondere 137–141).

- Schließlich wird das Auftreten und zahlenmäßige Verhältnis der Doppelungen beider Kategorien – erläuternd vs. nicht-erläuternd – in Perikope, Auslegung und Bibelzitate in der Auslegung unter Heranziehung weiterer Parameter beschrieben (s. 5.4.3).

5.4.1. ANZAHL UND FORM DER DOPPELUNGEN. Auf den 31 Druckseiten wurden insgesamt 74 Doppelungen identifiziert: 48 mit *ir*, 16 mit *aba*, 9 mit *tai yra* und eine einzige mit *nei – nei*. In 45 Fällen werden einzelne Lexeme gedoppelt, in den übrigen Fällen ist zumindest ein Glied, meist attributiv, erweitert oder bildet für sich einen Satz.

5.4.2. VERHÄLTNIS DES ZWEITEN GLIEDS ZUM ERSTEN. In 18 Fällen liegt kein erläuterndes Verhältnis vor, es handelt sich um Gegensatzpaare wie *gut und böse* oder *die Lebenden und die Toten*, die natürlich genauso begriffsbildend sein können wie *Seele und Körper* oder *Worte und Schriften*. Ein schwer zu beurteilender Fall ist die Doppelung *mit großer Macht und Herrlichkeit* (Lk 21,27), die in SzP₁ an drei Stellen ([1]_{10f.}, 15_{3f.} und 27_{13f.}) durch die Lexeme *galybė* ‘Macht, Stärke, Kraft’ und *maiestotas* ‘Herrlichkeit, Glanz, Ehre’ wiedergegeben wird. Eine Synonymität im Sinne der in 5.2.1 skizzierten Kriterien ist nicht nachzuweisen, die Lexeme spiegeln eher die Verbindung der Herrlichkeit als Erscheinungsform mit der Macht, die Wunder tut, wider¹²³ und werden daher nicht zu den erläuternden Paarungen gerechnet. Somit stehen 53 erläuternden Doppelungen insgesamt 21 sonstige gegenüber.

5.4.3. VERTEILUNG IM TEXT. Zusätzlich zur Verteilung beider Doppelungsarten – erläuternder und sonstiger – in den Texttypen werden in der folgenden Übersicht noch die Verbindungselemente, die Bezeugung in Vorlage und Übersetzung bzw. nur in der Übersetzung sowie die Wortart berücksichtigt. Für die Einteilung in Wortarten wird in Zweifelsfällen die syntaktische Verwendung als maßgeblich angesehen: Substantivisch verwendete Adjektive sind „subst.“, adjektivisch verwendete Partizipien „adj.“:

Verbindungselement	Sprache	Wortart	Perikope	Auslegung	
				Freitext	Bibelzitate
Erläuternde					
<i>ir</i> ‘und’	lit. und poln.	subst.+subst.	2	7	3
		adj.+adj.	–	4	1
		adv.+adv.	–	1	–
		vb.+vb.	1	4	1
nur lit.		subst.+subst.	–	1	–
		adj.+adj.	–	2	–
		vb.+vb.	–	2	–

¹²³ Vgl. die Einträge bei Bauer 1988, 409 1a und 417 unten.

Verbindungselement	Sprache	Wortart	Perikope	Auslegung	
				Freitext	Bibelzitate
<i>aba</i> 'oder'	lit. und poln.	subst.+subst.	–	6	–
	nur lit.	subst.+subst.	–	7	1
		vb.+vb.	–	1	–
<i>tai yra</i> 'das heißt'	lit. und poln.	subst.+subst.	–	6	–
		subst.+adv.	–	1	–
		pron.+subst.	–	1	–
		vb.+vb.	–	1	–
Sonstige					
<i>ir</i> 'und'	lit. und poln.	subst.+subst.	4	10	3
		adj.+adj.	–	–	2
<i>aba</i> 'oder'	lit. und poln.	subst.+subst.	–	1	–
<i>nei – nei</i> 'weder – noch'	lit. und poln.	adj.+adj.	–	1	–
Summe			7	56	11

Tabelle 5. Übersicht zur Verteilung der Doppelungen in *SzP*₁ [1]–31

Die Verteilung ist aufgrund des Materialumfangs nur bedingt aussagekräftig, doch lassen sich bereits jetzt einige Beobachtungen anstellen:

- Unter den Verbindungselementen kommt *tai yra* 'das heißt' nur bei erläuternden Doppelungen vor. In fünf Fällen wird es direkt an ein Bibelzitat angeschlossen, ein weiteres Mal (*SzP*₁ 29_{24f.}) sogar innerhalb des Zitats eingefügt. In der Kombination der Wortarten ist dieser Anschluss der freieste, selten wird nur ein einzelnes Lexem angeschlossen. Die Erklärungsfunktion kommt hier besonders deutlich zur Geltung.
- Der litauische Text ist in der Verwendung der Doppelungen nur dort eigenständig gegenüber der polnischen Entsprechung, wo sie eine Erläuterung bieten; auf den litauischen Text beschränkte Paarungen mit anderen Bedeutungsbeziehungen fehlen vollständig.¹²⁴
- Die relative Häufigkeit der Doppelungen in der Auslegung gegenüber jenen in der Perikope ist unter den erläuternden bei weitem höher als bei den sonstigen

¹²⁴ Die Seltenheit von auf das Litauische beschränkten Doppelungen in den Perikopen gilt in besonderem Maße für die aus dem Polnischen übersetzte Postille Daukšas, vgl. Hock 2012. Vasiliauskienė (2016, 131f.) zeigt an Beispielen aus *SzP*_v, dass in diesem Sprachdenkmal wie auch in *DaP* und *ViE* Doppelungen in den Perikopen viel seltener sind als in *JaE*². Mögliche Gründe für das unerwartet häufige Eindringen von Doppelungen „i oficialius

evangelijų tekstus“ (2016, 147) seien der Wunsch, die Evangelientexte den in verschiedenen Dialektgebieten wirkenden Priestern besser zugänglich zu machen, Uneinigkeit bezüglich der religiösen Terminologie oder auch das Bestreben, diese zu aktualisieren. *JaE*² enthält naturgemäß keine Auslegungen, so dass das Bedürfnis nach Verdeutlichung und Erklärung der Lexik in den Perikopen stärker gewesen sein mag.

(50:3 vs. 17:4). Gemessen am Textumfang der Auslegung gegenüber dem der Perikope (ca. 14:1) lässt sich allerdings kein signifikantes Überwiegen der erläuternden Doppelungen in der Auslegung gegenüber der Perikope (16,66:1) ableiten.

Das bevorzugte Auftreten der Kombination zweier Substantive in der Perikope gegenüber einer größeren Freiheit von Wortartenkombinationen in der Auslegung steht im Einklang mit den Verhältnissen in den entsprechenden Textabschnitten der anderen untersuchten Sprachdenkmäler und könnte ein textkonstituierendes, potentiell auch registerrelevantes Merkmal sein.

5.5. FAZIT. Die Untersuchung von Doppelungen mit erläuternder Funktion scheint in Postillen aufgrund der unterschiedlichen kommunikativen Funktion von Perikope und Auslegung lohnend. Das Ausmaß der Verwendung von Doppelungen als Erklärungsmittel variiert von Text zu Text in Abhängigkeit vom angesprochenen Adressaten. So ist die hohe Anzahl von rund 780 exklusiv litauischen Doppelungen in Daukšas Postille gegenüber der Übersetzungsgrundlage, Wujeks polnischer *Poftilla Catholica Mnieyfa*, vermutlich darauf zurückzuführen, dass Wujek einen theologisch gebildeteren Hörer- bzw. Leserkreis angesprochen hat, während Daukša nicht nur Pionierarbeit durch seine Übersetzung leisten, sondern fremde Wörter und Konzepte für eine theologisch möglicherweise weniger vorgebildete Hörer- oder Leserschaft umsetzen und aufbereiten musste.¹²⁵

Die in der Fallstudie ermittelten Zahlen und Verhältnisse legen für die praktische Arbeit an größeren Texten folgendes Vorgehen nahe: 1. Suche nach bestimmten Verbindungswörtern, 2. Ermittlung der erläuternden Doppelungen unter den gefundenen Paarungen, 3. Differenzierung nach Wortarten und 4. Darstellung der Verteilung im Text, bei Postillen primär im Verhältnis von Perikope und Auslegung, dort gegebenenfalls differenziert nach Bibelzitat und freiem Text.

6. AUSBLICK. „In large part, the study of language use is the study of linguistic variation, investigating the question of why a speaker uses one set of linguistic forms rather than another at any given time and place“¹²⁶: Die Bedeutung der Registerperspektive als derjenigen Betrachtungsweise, die die situationsbedingte Funktionalität sprachlicher Merkmale in den Blick nimmt, ist in der Forschung anhand

¹²⁵ Allerdings sind sowohl bei Wujek als auch bei Daukša primär Priester angesprochen, denen die Postille als Predigthilfe dienen sollte. Vgl. im Vorwort zur ersten Auflage der *Poftilla mnieyfa* Wujeks: „K temu przyftapilo żądanie niktorych zacnych ofob / [...] aby y krotka Poftillá také polfkim ieżykiem była nápifaná / ktoreyby prości Káplani fnádniey vżyć / y iesliby tak zley pámieći byli / y z niey cżytać ludźiom ná káżániu mogli“ („Dazu kam der Wunsch

einiger ehrwürdiger Personen, [...] dass auch eine kurze Postille ebenfalls in polnischer Sprache geschrieben werde, welche die einfachen Priester leichter gebrauchen und, falls sie ein so schlechtes Gedächtnis hätten, aus ihr auch den Leuten bei der Predigt vorlesen könnten“) (*W*₁ [II]v₁₈–[III]r₇). Den gleichen Adressatenkreis spricht auch Daukša im Vorwort seiner Übersetzung an (s. o. Anm. 22 und 23).

¹²⁶ Biber, Conrad ²2019, 297.

gegenwartssprachlicher Phänomene untersucht und belegt worden,¹²⁷ muss aber per se ebenso für historische Sprachstufen vorausgesetzt werden. In diesen ist der Zugriff erschwert: Erstens schließt der zeitliche Abstand das unmittelbare Verständnis situativer Kontexte und das für lebende Sprachen erfolgreich anwendbare Instrumentarium von Sprecherbefragungen und Experimenten aus, zweitens ist die textliche Überlieferung, auf der jede Untersuchung beruhen muss, von Zufälligkeiten mitgeprägt und besitzt grundsätzlich Ausschnittscharakter. Vernachlässigt man jedoch angesichts dieser Schwierigkeiten die Registerforschung in historischen Sprachstufen, so ist nicht nur die Beschreibung der betreffenden Sprache unvollständig, sondern es bleibt auch, ganz konkret, das Verständnis der überlieferten Texte beschränkt.

Eine breite und im besten Sinne philologische Berücksichtigung des historischen und weltanschaulichen Hintergrunds der untersuchten Texte ist unabdingbar, um ihre situativen Bedingungen möglichst präzise zu erfassen. Die Grenzen, die uns lückenhafte Quellen und zeitlicher Abstand hierbei setzen, sind fallweise verschieden. Fallweise verschieden ist auch das zielführendste methodische Vorgehen zur Ermittlung historischer Register; es wird gleichermaßen von den jeweiligen untersuchten Merkmalen und den Gegebenheiten der Überlieferung diktiert, wie sich in unserer Untersuchung immer wieder gezeigt hat. Analysen dieser Art sind zeitaufwändig, aber es führt kein Weg an ihnen vorbei: Speziell den mündlichkeitsnahen Registern in historischen Sprachstufen, auf die wir sonst keinen Zugriff haben, können wir uns nur auf diese Weise wenigstens annähern.

Bereits anhand der notwendigerweise beschränkten Textausschnitte der vorliegenden Untersuchung lässt sich als Ergebnis festhalten, dass die Postille in der hier zugrunde gelegten Auffassung als Buchtyp, der die beiden funktional verschiedenen Texttypen Perikope und Auslegung vereint, als wertvolle und aussagekräftige Materialgrundlage für die historische Registerforschung zu gelten hat.

Die hier beispielhaft aus verschiedenen Bereichen (Morphosyntax, Wortstellung, Lexik) genommenen Merkmale deuten auf registerrelevante Verteilung. Der im Altlettischen untersuchte Tempusgebrauch (vgl. Abschnitt 3) weist auf einen Registerunterschied zwischen biblischen Textstücken und ihrer Auslegung. Ebenfalls registerrelevant ist, im Altlitauischen wie im Altlettischen, die Stellung von V und O (vgl. Abschnitt 4). Sehr fruchtbar ist die detaillierte Analyse des komplexen und wichtigen Bereichs der Doppelungen (vgl. Abschnitt 5). Um ihre situative Verwendung so präzise als möglich zu erfassen, müssen diese Merkmale, wie auch weitere, potentiell ebenfalls registerrelevante Variationen, auf der Grundlage größerer Korpora untersucht werden. Besonders vielversprechend erscheint hierbei die Variation zwischen vor- und nachgestellten Genitiven, der eine anschließende Untersuchung gelten soll.

127 So ausführlich von Biber, Conrad ²2019.

Quellen:

- AP – Martin Luther, *POSTIL* || *Oder vñzleg der Epiftel* || *vnd Euangelien* || *durch den Aduent.* || *Doctor Martin Luthers* [Straßburg: Johann Schott, nach 03.03.1521.] Zitiert nach Digitalisat des Exemplars Wien, ÖNB: 43.V.82 (http://digital.onb.ac.at/OnbViewer/viewer.faces?doc=ABO_%2BZ177475509).
- BrP_I – *POSTILLA* || *Tatai esti* || *Trumpas ir* || *Praftas Ifchguldimas* || *Euangeliu / fakamuiu Bašniczoie* || *Krikščionifchoie / nūg Aduento* || *ik Wæliku.* || *Per* || *Iana Bretkuna Lietuwos Plebona* || *Karaliaucziue Prufūfu.* || *Iffpaude Karaliaucziue* || *Iurgis Ofterbergeras.* || *Mæta Pono 1591.*
- BrP_{II} – *POSTILLA* || *tatai esti* || *Trumpas ir* || *Praftas Ifchguldimas* || *Euangeliu / fakamuiu Bašniczoie* || *Krikščionifchoie / nūg Wæliku* || *ik Aduento.* || *Per* || *Iana Bretkuna Lietuwos Plebona* || *Karaliaucziue Prufūfu.* || *Iffpaufta Karaliaucziue /* || *Iurgio Ofterbergero.* || *Mæta Pono 1591.*
- DaP – *Poftilla* || *CATHOLICKA.* || *Tái eft:* || *Ižguldimas Ewanġeliu kiekvienos Nedelos ir Ŗwe-lltes per wiffūs metūs.* || *Per Kúniga MIKALOIV DAVKSZA* || *Kanonika Medniku / iž lékiško pergūl-dita* || [...] W Wilniui || *Drukârnoi Akadêmios SOCIETATIS* || *IESV, A. D. 1599.*
- Ench1586 – *ENCHIRIDION* || *Der kleine Ca=lltechifmus: Oder Chrift=llliche zucht für die gemeinen Pfar=llherr vnd Prediger auch Hausueter &c.* || *Durch* || *D. Martin. Luther.* || *Nun aber aus dem Deud=llfchen ins undeudfche gebracht* || *vnd* || *von wort zu wort* || *wie es von D. | M. Luthero gefetzet / gefaf=llfet worden.* [...] || *Gedruckt zu Kônigspurg bey* || *George Ofterbergern* || *Anno M. D. LXXXVI.*
- JaE² – *EWANGELIE* || *POLSKIE Y LITE=llWSKIE* [...] w *WILNIE.* || *W Drukârney Akademiey Soc. Iesv* || *Roku / 1647.*
- LKT – Elena Grinaveckienė, Kazys Morkūnas (Hgg.), *Lietuvių kalbos tarmės. Chrestomatija*, Vilnius: Mintis, 1970.
- KnN₃¹ – [Steponas Jaugelis Telega, Samuelis Minvydas, Jonas Božymovskis (?),] *SUMMA* || *Abá* || *Trumpas ifzguldimas* || *EWANIELIV* || *SZWENTU* [...] *KIEDAYNISE,* || *DRVKAWOIA,* || *IOCHIMAS IVRGIS* || *RHETAS,* *Meatu Poná, 1653.*
- McP₁ – *LETTISCHE* || *Lang=gewüñfchte* || *POSTILL* / || *Das ift:* || *Kurtze und Einfältige / jedoch* || *Schriftmáffige Erklárung Aller Sonntágl=llchen und Vornehmften Feft=Evangelien* [...] *Durch* || *GEORGIUM MANCELIUM Semgallum* [...] *Erfter Theil* [...] *Ŗu RIGA* *Gedruckt und verlegt durch Gerhard* || *Schrödern / Im Jahr 1654.*
- MgT – *MARGARITA* || *THEOLOGICA,* || *Collecta & confcripta* || à || *M. ADAMO FRAN=llcifci,* *Iegerndorfense, Mona=llfterij Heilsbrunnens Abbate.* || *Zemczuga Theologifchka* || [...] *Lituwifch-kai jra perguldita per* || *Simona Waifchnora warnifchki* || *Plebona Ragaines* || *Iffhpaufta Karaliaucziue Pru=llfu / per Iurgi Ofterbergera / mæ=lltūfa / Chriftaus 1600.*
- MoP – *Poftilla* || *LIETVWISZKA* || *Tátáy eft* / || *Ižguldímás práftás* || *Ewángeliu* [...] *WILNIVY* / || *Per Jokubą Morkuną* [...] *MetuoŖe Diewa / 1600.*
- NA – Eberhard Nestle, Erwin Nestle, Barbara Aland, Kurt Aland et al. (Hgg.), *Novum Testamentum Graece*, 28., revidierte Aufl., Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012.
- R – *Poftilla* || *POLSKA* || *To ieft* / || *Wyktad profty E=llwangelij niedzielných y Ŗwiat vrollczyfitych / ktore wedle Ŗwyczaiu* || *dawnego w KoŖciele Bożym* || *czytáne bywóaią* [...] *W WILNIE* || [...] *Roka Pańkiego 1594.*

- RK – *Korte ordeninge* // *des Kerckendenftes / fampt* // *einer Vorrede van Ceremonien* // *An den Erbarn Rath der // Löffliken Stadt Riga* // *in Liffant.* // *Mit etliken Pfalmen vnd Gôdtliken* // *loffgefengen / de in Chriftliker* // *vorfanlinge tho Riga* // *gefungen werden.* // *Cum priuilegio* // 1559.
- SzD³ – *DICTIONARIVM* // *TRIVM LINGVARUM*, // *Jn vfum Studiofæ Iuuentutis*, // *AVCTORE* // *CONSTANTINO SZYRWID* [...] *Tertia editio recognita & aucta.* // *VILNÆ*, // *Typis Academicis Societatis IESV.* // *Anno Domini M. DC. XLII.*
- SzP_I – *PUNKTY* // *KAZAN* // *od* // *ADUENTU* // *ÁZ DO POSTV.* // *Litewskim ięzykiem, y Polskim nápisáne.* // *Przez* // *W.X. CONSTANTEGO SZYRWIDA*, // *Theologá Societatis IESV*, [...] *w WILNIE*, // *W Drukárni Akadémey Societatis IESV Ro-||ku M DC XXIX.*
- SzP_{II} – *PUNKTY* // *KAZAÑ* // *NA POST WIELKI* // *Ięzykiem Litewfkiem* // *Przez* // *W. X. CONSTANTEGO SZYRWIDA* [...] *W Wilnie* // *W Drukárni Akadémii Societatis IESV.* // *Roku Páńskiego, 1644.*
- UP – *Vndeudfche* // *PSalmen vnd* // *geiftliche Lieder oder Gefenge* // *welche in den Kirchen des Fürftenthums* // *Churland vnd Semigallien in Liefflande* // *gefungen werden.* // *M. D. LXXXVII* [*Kēnigsberga: G. Osterbergers, 1587*].
- ViE – *Euangelias bei* // *Epiftolas / Nedeliu ir fchwen=||tuju dienofu fkaitomofias / Bašniczo=||fu Chrikfçsonifchkofo / pilnai ir wiernai per=||gulditas ant Lietuwifchka S3odžia / per* // *Baltramieju Willenta / Plebo=||na Karalauc3ui ant* // *Schteindama.* [...] *Ifchfpauftas Karalauc3ui per Iurgi* // *Ofterbergera / Metu* // *M. D. LXXIX.*
- W_I¹ – *POSTILLE* // *MNIEYSZEY.* // *Część Pirwŝa Ożimia.* [...] *Przes D. Iákubá Vuuká z Wągrowcá* [...] *POSNANIE* [1579].
- W₃³ – *Poftilla* // *Catholicka Mnieyfza.* [...] *Tera3 znouu z pilnoŝciá przeyžr3ána / popráwiona* // *y po trzećie wydána.* [...] *Przes D. IAKVBA WVYKA z Wągrowcá* // *Theologá Societatis IESV.* [...] *W KRAKOWIE*, // *W Drukárniey Andrzejá Piotrkowczyká / Ro=||ku Páńkiego / 1590.*
- WoP – *ISCHGVLDIMAS* // *EVANGELIV PER WISVS MET=||TVS, SVRINKTAS DALIMIS ISCH* // *DAVGIA PASTILLV, TAI EST* // *ISCH PASTILLAS NICVLAI HE=||MINGY, ANTONY CORVINI, IO=||ANNIS SPANGENBERGI, MAR=||TINI LVTHERI, PHILIPPI* // *MELANTHONIS, IOANNIS* // *BRENTY, ARSATY, SCHO=||PER, LEONARDI KVLMĀ=||NI IODOCY WILICHI* // *IR ISCH KIT=||TV* [...] [1573].

Sekundärliteratur:

- ADAMSON, SYLVIA, 2007: „Synonymia: or, in other words“, *Renaissance Figures of Speech*, hrsg. von Sylvia Adamson, Gavin Alexander, Katrin Ettenhuber, Cambridge: Cambridge University Press, 17–35.
- AMBRAZAS, VYTAUTAS, 1979: *Lietuvių kalbos dalyvių istorinė sintaksė*, Vilnius: Mokslas.
- AMBRAZAS, VYTAUTAS, 1982: „Žodžių tvarka ir baltų kalbų sakinio tipo rekonstrukcija“, *Baltistica* 18(2), 100–118.
- AMBRAZAS, VYTAUTAS, 2006: *Lietuvių kalbos istorinė sintaksė*, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.
- AMBRAZAS, VYTAUTAS et al., 2006: *Lithuanian grammar*, Vilnius: Baltos lankos.
- BALODE, INETA, 2002: *Deutsch-lettische Lexikographie. Eine Untersuchung zu ihrer Tradition und Regionalität im 18. Jahrhundert*, Tübingen: Niemeyer.

- BAUER, WALTER, 1988: *Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur*, 6., völlig neu bearb. Auflage, Berlin, New York: de Gruyter.
- BENTZINGER, RUDOLF, 2020: [Rez.:] „Frauke Thielert, *Paarformeln in mittelalterlichen Stadtrechtstexten. Bedeutung und Funktion* [...], Frankfurt a. M. [...], 2016“, *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 149, 555–561.
- BERTRAND, NICOLAS, 2014: „Information Structure in Greek“, *Encyclopedia of ancient Greek language and linguistics* 2, hrsg. von Georgios Giannakis, Leiden [u. a.]: Brill, 238–243.
- BESCH, WERNER, 1964: „Zweigliedriger Ausdruck in der deutschen Prosa des 15. Jahrhunderts“, *Neuphilologische Mitteilungen* 65, 200–221.
- BETTEN, ANNE, 1987: *Grundzüge der Prosasyntax. Stilprägende Entwicklungen vom Althochdeutschen zum Neuhochdeutschen*, Tübingen: Niemeyer.
- BIBER, DOUGLAS, 2009: „38. Multi-dimensional approaches“, *Corpus Linguistics. An International Handbook* 2, hrsg. von Anke Lüdeling, Merja Kytö, Berlin: de Gruyter, 822–855.
- BIBER, DOUGLAS; SUSAN CONRAD, 2019: *Register, Genre, and Style*, second edition, Cambridge: Cambridge University Press.
- BURGER, HARALD, 2011: „Paarformeln und Paarformen des Deutschen ‘revisited’ – unter historischem Aspekt“, *Aktuelle Probleme der modernen Lexikologie und Phraseologie. Festschrift für Professor I. I. Černyševa zum 100. Geburtstag*, hrsg. von Galina M. Fadeeva, Innara A. Gusejnova, Elana I. Karpenko, Moskva: IPK MGLU, 31–56.
- BURGER, HARALD, 2015: *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, 5., neu bearb. Auflage, Berlin: Schmidt.
- CNAPIUS, GREGORIUS, 1643: *Thesaurus Polonolatinugræcus* [...], *Tomus I*, Cracoviæ: Typis & Sumptu Francisci Cæfarij.
- COSACK, CARL J., 1861: *Paulus Speratus' Leben und Lieder. Ein Beitrag zur Reformationsgeschichte, besonders zur Preussischen wie zur Hymnologie*, Braunschweig: C. A. Schwetschke und Sohn.
- CRUSE, DAVID A., 1986: *Lexical Semantics*, Cambridge [u. a.]: Cambridge University Press.
- DILCHER, GERHARD, 1961: *Paarformeln in der Rechtssprache des frühen Mittelalters* (Jur. Diss.), Frankfurt a. M.: Johann Wolfgang Goethe-Universität.
- DINI, PIETRO U., 2014: *Foundations of Baltic languages*, Vilnius: Eugrimas.
- DREESSEN, KATHARINA; SARAH IH DEN, 2015: „Mittelniederdeutsche Schragen des Baltikums“ (<https://www.slm.uni-hamburg.de/ren/media/pdf/schragenbaltikum-dreessenih-den-20150526.pdf>).
- DREESSEN, KATHARINA; SARAH IH DEN, 2016: „Mittelniederdeutsche Schragen des Baltikums“, *Niederdeutsches Jahrbuch* 139, 7–36.
- DROTVINAS, VINCENTAS (Hg.), 2009: *Jokūbas Brodovskis, Lexicon Germanico=Lithuanicum et Lithuanico=Germanicum* 1–3, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.
- EGGERS, HANS, 1986: *Deutsche Sprachgeschichte 2. Das Frühneuhochdeutsche und das Neuhochdeutsche*, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- ENDZELIN, JANIS, 1923: *Lettische Grammatik*, Heidelberg: Winter.
- FIRBAS, JAN, 1971: „On the concept of communicative dynamism in the theory of functional sentence perspective“, *Sborník prací filozofické fakulty brněnské univerzity A* 19, 135–144.

- FIRBAS, JAN, 1992: *Functional sentence perspective in written and spoken communication*, Cambridge: Cambridge University Press.
- FORSSMAN, BERTHOLD, 2001: *Lettische Grammatik*, Dettelbach: Röhl.
- FRYMIRE, JOHN M., 2010: *The Primacy of the Postils. Catholics, Protestants, and the Dissemination of Ideas in Early Modern Germany. Studies in Medieval and Reformation Traditions 147*, Leiden, Boston: Brill.
- GĀTERS, ALFRĒDS, 1993: *Lettische Syntax. Die Dainas*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- GAWEL, AGNIESZKA, 2017: „Zur Ikonizität deutscher Zwillingsformeln“, *Linguistik Online* 81(2) (<https://doi.org/10.13092/lo.81.3645>).
- GELUMBECKAITĒ, JOLANTA, 2017: „Predigtkultur in Litauen: Corpus der altlitauischen Postillen“, *Reformatio Baltica: Kulturwirkungen der Reformation in den Metropolen des Ostseeraums*, hrsg. von Heinrich Assel u. a., Berlin, New York: de Gruyter, 573–585.
- GELUMBECKAITĒ, JOLANTA; FELIX THIES, 2018: [Rez.:] „Virginija Vasiliauskienė, Kristina Rutkovska (red.), Konstantinas Sirvydas. *Punktai Sakymų nuo Advento iki Gavėnios. Kritinis leidimas* = Konstanty Szyrwid. *Punkty Kazań od Adventu do Postu. Wydanie krytyczne*, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2015 [...]“, *Baltistica* 53(1), 133–142.
- GNEUSS, HELMUT, 1955: *Lehnbildungen und Lehnbedeutungen im Altenglischen*, Berlin [u. a.]: Schmidt.
- GRUDULE, MĀRA; JUSTYNA PRUSINOWSKA, MATEUSZ SOLARZ (Hgg.), 2018: *Georgius Elger, 1585–1672: Geistliche Catholische Gesänge [...] (Braunsberg 1621)*, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Sub Lupa.
- HEGER, KLAUS, 1979: „Ungenauigkeiten in der angeblichen Genauigkeit sprachlicher Zeichen“, *Festschrift für Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag*, hrsg. von Manfred Höfler, Henri Vernay, Lothar Wolf, Tübingen: Niemeyer, 22–37.
- HOCK, WOLFGANG, 2012: „Untersuchungen zu Daukšas Postille – I. Doppelungen“, *ALt* 14, 9–98.
- HOCK, WOLFGANG, 2019: „Untersuchungen zu Daukšas Postille – IV. Zur Textkonstitution“, *ALt* 21, 9–72.
- HÜPPER, DAGMAR; ELVIRA TOPALOVIC, STEPHAN ELSPASS, 2002: „Zur Entstehung und Entwicklung von Paarformeln im Deutschen“, *Phraseologie in Raum und Zeit. Akten der 10. Tagung des Westfälischen Arbeitskreises „Phraseologie/Parömiologie“ (Münster 2001)*, hrsg. von Elisabeth Piirainen, Ilpo Tapani Piirainen, Hohengehren: Schneider, 77–99.
- JANSONE, ILGA, 2003: „Entwicklung der lettischen Lexikographie von G. Mancelius bis zu elektronischen Wörterbüchern“, *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 129, 64–95.
- JANSONE, ILGA; ANDREJS VEISBERGS, 2013: „Vārdnīcas“, *Latviešu valoda*, hrsg. von Andrejs Veisbergs, Rīgā: LU Akadēmiskais apgāds, 435–452.
- KAZAKĒNAITĒ, ERNESTA, 2020: „The discovered book *Das Hauß=ſucht= und Lehr=Buch Jefu Syrach* (1671) by Georg Mancelius and relations with its earlier publications“, *Baltistica* 55(2), 331–354.
- KETTMANN, GERHARD, 1978: „Zum Fremdwortgebrauch“, *Zur Literatursprache im Zeitalter der frühbürgerlichen Revolution*, hrsg. von Gerhard Kettmann und Joachim Schildt, Berlin: Akademie-Verlag, 341–439.

- KIECKERS, ERNST, 1912: „Die Stellung der Verba des Sagens in Schlatesätzen im Griechischen und in den verwandten Sprachen“, *Indogermanische Forschungen* 30(1), 145–185.
- KIECKERS, ERNST, 1920: „Zur directen Rede im Neuhochdeutschen“, *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 44, 78–83.
- KOHNEN, THOMAS, 2010: „Religious discourse“, *Historical Pragmatics*, hrsg. von Andreas H. Jucker, Irma Taavitsainen, Berlin, New York: De Gruyter Mouton, 523–547.
- KÖPPE, INGEBORG, 1977: „Zweigliedrige Ausdrücke in Zunftordnungen des 16. Jahrhunderts“, *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* (Halle) 98, 170–194.
- KRAFT, BENEDIKT, 1963: „Perikopen“, *Lexikon für Theologie und Kirche* 8, 2., völlig neu bearb. Aufl., hrsg. von Josef Höfer u. a., Freiburg: Herder, 276–278.
- KRAUSE, HERMANN, 1974: *Mittelalterliche Anschauungen vom Gericht im Lichte der Formel: iustitiam facere et recipere, Recht geben und nehmen*, München: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften.
- KRĒSLIŅŠ, JĀNIS, 1992: *Dominus narrabit in scriptura populorum*, Wiesbaden: Harrassowitz.
- KRUOPAS, JONAS, 1960: „Leksiniai paralelizmai Daukšos katekizmo (1595) kalboje“, *Lietuvių kalbotyros klausimai* 3, 223–255. (Nachdruck: Jonas Kruopas, *Rinktiniai raštai*, Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos institutas, 1998, 238–270.)
- KRYLOVA, OLGA A., SERAFIMA A. KHAVRONINA, 1976 (²1988): *Word order in Russian*, Moscow: Russian Language Publishers.
- LAUSBERG, HEINRICH, 1960: *Handbuch der literarischen Rhetorik*, München: Hueber.
- LAUSBERG, HEINRICH, 1990: *Elemente der literarischen Rhetorik*, 10. Auflage, München: Hueber.
- LEBEDYS, JURGIS, 1963: *Mikalojus Daukša*, Vilnius: Valstybinė grožinės literatūros leidykla.
- VON LIERES UND WILKAU, MARIANNE, 1965: *Sprachformeln in der mittelhochdeutschen Lyrik bis zu Walther von der Vogelweide*, München: Beck.
- LITVINOW, WIKTOR P., 1989: „Der Modus relativus baltischer Sprachen aus typologischer Sicht“, *Baltistica* 25(2), 146–155.
- LUDWIG, OTTO, 1937: „Synonymabildung in Formeln der Rechtssprache“, *Zeitschrift für Mundartforschung* 13, 215–222.
- LÜDELING, ANKE, 2017: „Variationistische Korpusstudien“, *Grammatische Variation: Empirische Zugänge und theoretische Modellierung*, hrsg. von Marek Konopka, Angelika Wöllstein, Berlin: de Gruyter Mouton, 129–144.
- LYONS, JOHN, 1980: *Semantik* 1, München: Beck.
- MALKIEL, YAKOV, 1959: „Studies in Irreversible Binomials“, *Lingua* 8, 113–160.
- MATHESIUS, VILÉM, 1942: „Ze srovnávacích studií slovosledných“, *Časopis pro moderní filologii* 28, 181–190, 302–307.
- MATHIASSEN, TERJE, 1996: *Short grammar of Lithuanian*, Columbus, Ohio: Slavica Publishers.
- MATHIASSEN, TERJE, 1997: *Short grammar of Latvian*, Columbus, Ohio: Slavica Publishers.
- MEYER, CHARLES F., 1992: *Apposition in contemporary English*, Cambridge [u. a.]: Cambridge University Press.
- MÜLLER, HANS-GEORG, 2009: *Adleraug und Luchsenohr. Deutsche Zwillingsformeln und ihr Gebrauch*, Frankfurt a. M.: Lang.

- PAHTA, PÄIVI; SAARA NEVANLINNA, 2001: „On markers of expository apposition“, *No-wele* 39, 3–51.
- PAUL, INGWER, 2009: „Rhetorisch-stilistische Eigenschaften der Sprache von Religion und Kirche“, *Rhetorik und Stilistik 2. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft* 31(2), hrsg. von Ulla Fix, Andreas Gardt, Joachim Knappe, Berlin: de Gruyter, 2257–2274.
- PETRŮJOVÁ, JANA, 2014: *Iglauer Zunftordnungen im Spätmittelalter und in der Frühen Neuzeit* (Diss.), Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.
- QUIRK, RANDOLPH; SIDNEY GREENBAUM, GEOFFREY LEECH, JAN SVARTVIK, 1985: *A Comprehensive Grammar of the English Language*, London, New York: Longman.
- REICHMANN, OSKAR; KLAUS-PETER WEGERA (Hgg.), 1993: *Frühneuhochdeutsche Grammatik*, Tübingen: Niemeyer.
- RŪĶE-DRAVIŅA, VELTA, 1997: *The Standardization Process in Latvian. 16th century to the Present*, Stockholm: University of Stockholm.
- RUTKOVSKA, KRISTINA, 2016: *Konstantino Sirvydo Punktai sakymų – XVII amžiaus pirmosios pusės lietuvių ir lenkų kultūros paminklas. Monografija = Punkty Kazań Konstatego Szyrwida – Zabytek piśmiennictwa litewskiego i polskiego z pierwszej połowy XVII wieku. Monografia*, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.
- SALOMON, GERHARD, 1919: *Die Entstehung und Entwicklung der deutschen Zwillingsformeln* (Phil. Diss.), Göttingen: Georg-August Universität Göttingen.
- SAY, SERGEY, 2004: „Grammaticalization of word order. Evidence from Lithuanian“, *Up and down the Cline – The Nature of Grammaticalization*, hrsg. von Olga Fischer, Muriel Norde, Harry Perridon, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- SCHILLER, CHRISTIANE; VILMA ZUBAITIENĖ, 2011: „Die Wörterbücher von Konstantinas Sirvydas als Quelle für die handschriftliche preußisch-litauische Lexikographie. Probleme und Lösungsansätze“, *ALt* 13, 9–38.
- SCHLEICHER, AUGUST, 1857: *Handbuch der litauischen Sprache II. Lesebuch und Glossar*, Prag: Calve.
- SCHMALSTIEG, WILLIAM R., 1988: *A Lithuanian historical syntax*, Columbus, Ohio: Slavica Publishers.
- SCHMIDT-WIEGAND, RUTH, 1984: „Paarformeln“, *Handwörterbuch zur deutschen Rechtsgeschichte* 3. *List-Proto notar*, hrsg. von Adalbert Erler, Ekkehard Kaufmann, Berlin: Schmidt, 1387–1393.
- SCHNEYER, JOHANN BAPTIST, 1963: „Postille“, *Lexikon für Theologie und Kirche* 8, 2., völlig neu bearb. Aufl., hrsg. von Josef Höfer u. a., Freiburg: Herder, 643f.
- SCHRÖTER, ULRICH, 1980: „Paarformeln in Gegenwart und Geschichte der deutschen Sprache“, *Sprachpflege* 29(10), 193–195.
- SCHWENTNER, ERNST, 1922: *Die Wortfolge im Litauischen*, Heidelberg: Winter.
- SIMMLER, FRANZ, 1995: „Doppelformeln in der deutschsprachigen Tradition der Benediktinerregel vom 9. bis 20. Jahrhundert“, *Daphnis* 24(2–3), 185–239.
- SIMMLER, FRANZ, 2000: „Textsorten des religiösen und kirchlichen Bereichs“, *Text und Gesprächslinguistik 1. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft* 16(1), hrsg. von Klaus Brinker u. a., Berlin: de Gruyter, 676–690.

- SONDEREGGER, STEFAN, 1962–63: „Die Sprache des Rechts im Germanischen“, *Schweizer Monatshefte* 42, 259–271.
- STAMMLER, WOLFGANG, 1925: „Zur Sprachgeschichte des XV. und XVI. Jahrhunderts“, *Vom Werden des deutschen Geistes. Festgabe Gustav Ehrismann zum 8. Okt. 1925 dargebracht von Freunden u. Schülern*, hrsg. von Paul Merker, Wolfgang Stammer, Berlin: de Gruyter, 171–189. (Nachdruck: Wolfgang Stammer *Kleine Schriften zur Sprachgeschichte*, Berlin, München [u. a.]: Schmidt, 1954, 19–35.)
- STRÜMPPELL, REGINE, 1925: „Der Parallelismus als stilistische Erscheinung in der frühmhd. Dichtung“, *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 49, 163–191.
- ŠIŠKO, SILVIJA et al. (Hgg.), 1999: *Seniespiedumi Latviešu valodā 1525–1855. Kopkatalogs*, Rīga: Latvijas Nacionālā bibliotēka.
- THIELERT, FRAUKE, 2016: *Paarformeln in mittelalterlichen Stadtrechtstexten. Bedeutung und Funktion*, Frankfurt a. M.: Lang.
- TRIŠKAITĖ, BIRUTĖ, 2013: „Petro Gotlybo Milkaus prieraišai rankraštiniam žodyne *Clavis Germanico-Lithvana*“, *ALT* 15, 39–86.
- TRIŠKAITĖ, BIRUTĖ, 2014: „Rankraštinų XVII–XVIII a. Mažosios Lietuvos žodynų atribucijos galimybės“, *Martynui Mažvydui atminti: raštijos raida ir XXI amžiaus iššūkiai. Mokslo straipsnių rinkinys*, hrsg. von Jurga Trimonytė Bikeliene, Vilnius: Lietuvos edukologijos universitetas, 125–142.
- ULLMANN, STEPHEN, 1967: *Grundzüge der Semantik*, Berlin: de Gruyter.
- VANAGS, PĒTERIS, 1993: „Die möglichen Formen deutschen Einflusses auf die grammatische und syntaktische Struktur der ältesten lettischen Texte“, *Linguistica Baltica* 2, 163–181.
- VANAGS, PĒTERIS, 1998: „Die altlettischen Texte und einige Probleme ihrer Erforschung“, *Baltistik – Aufgaben und Methoden*, hrsg. von Alfred Bammesberger, Heidelberg: Winter, 359–369.
- VANAGS, PĒTERIS, 2013: „Latviešu rakstu valodas izveide un attīstība 16.–18. gadsimtā“, *Latviešu valoda*, hrsg. von Andrejs Veisbergs, Rīgā: LU Akadēmiskais apgāds, 201–240.
- VANAGS, PĒTERIS, 2019: „German influence on the Discourse of Early Written Latvian“, *Languages in the Lutheran Reformation. Textual Networks and the Spread of Ideas*, hrsg. von Mikko Kauko, Miika Norro, Kirsi-Maria Nummila, Tanja Toropainen, Tuomo Fonsén, Amsterdam: Amsterdam University Press, 273–302.
- VASILIAUSKIENĖ, VIRGINIJA, 2016: *Konstantino Sirvydo Punktų sakymų struktūra, turinys ir šaltiniai. Monografija = Punkty Kazań Konstantego Szyrwiada. Struktura, treść, źródła. Monografia*, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.
- VASILIAUSKIENĖ, VIRGINIJA; KRISTINA RUTKOVSKA (Hgg.), 2015a: *Konstantinas Sirvydas. Punktai Sakymų nuo Advento iki Gavėnios. Kritinis leidimas = Konstanty Szyrwid. Punkty Kazań od Adwentu do Postu. Wydanie krytyczne*, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.
- VASILIAUSKIENĖ, VIRGINIJA; KRISTINA RUTKOVSKA (Hgg.), 2015b: *Konstantinas Sirvydas. Punktai sakymų Gavėniai. Kritinis leidimas = Konstanty Szyrwid. Punkty Kazań na Wielki Post. Wydanie krytyczne*, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.
- VASILIAUSKIENĖ, VIRGINIJA; KRISTINA RUTKOVSKA, 2015c: *Konstantino Sirvydo Punktai sakymų. Teksto rengimo principai, rodyklės, šaltiniai = Punkty Kazań Konstantego Szyrwiada. Zasady Edycji, Indeksy, Źródła*, Vilnius: Lietuvių kalbos institutas.

- WENZLAU, FRIEDRICH, 1906: *Zwei- und Dreigliedrigkeit in der deutschen Prosa des XIV. und XV. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Geschichte des neuhochdeutschen Prosastils*, Halle: Niemeyer.
- WOLF, DIETER, 2000: „Lexikologie und Lexikographie des Frühneuhochdeutschen“, *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung* 2, 2., vollst. neu bearb. und erweit. Auflage, hrsg. von Werner Besch [u. a.], Berlin, New York: de Gruyter, 1554–1584.
- WOLF, HERBERT, 1969: *Die Sprache des Johannes Mathesius. Philologische Untersuchungen frühprotestantischer Predigten. Einführung und Lexikographie*, Köln, Wien: Böhlau.
- ZEMZARE, DAINA, 1961: *Latviešu vārdnīcas (līdz 1900. gadam)*, Rīgā: Latvijas PSR Zinātņu Akadēmijas izdevniecība.

Anna Helene Feulner, Frank Goymann, Wolfgang Hock, Otso Vanhala

REGISTER IN OLD BALTIC LANGUAGES: OLD LITHUANIAN
AND OLD LATVIAN POSTILS

Summary

If register is an essential part of language description, as has been stressed in past decades, it cannot be left out of consideration in the historic stages of a language, even though we have no direct grasp of its situational-functional contexts there. Although time-consuming and methodologically challenging, this is a necessary undertaking. The paper takes up the challenge, using the examples of Old Lithuanian and Old Latvian, where the beginning of written transmission roughly coincides with the spread of the Reformation and its counter-movements.

Our text material is taken from the seven earliest Baltic postils: the Old Lithuanian *Wolfenbüttel Postil*, Bretkūnas's, Daukša's, and Morkūnas's postils, the first part of Sirvydas's *Punktai Sakymu*, and the third part of *Knyga Nobažnystės* (the *Summa*), and Mancelius's Old Latvian postil.

Postils, which nowadays are virtually unknown, were a very early, widespread and long-lived book type, so they were perfectly placed within written transmission to influence both the development and change of register. Combining two text types, differing in communication intent and addressees, namely gospel readings and the homilies that explain them, they can be shown to offer an excellent starting point for investigating historical registers, and for possible methods of exploring them.

Based on suitable excerpts from our texts, we investigate a selection of potential register markers from morphosyntax, word order and lexicon: Mancelius's use of the perfect tense in its different functions is close to orality, while the preterite marks Biblical passages or allusions. An analysis of word order in Old Lithuanian and Old Latvian main clauses shows that gospel readings clearly prefer VO to OV, whereas the choice between SV and VS does not seem to be tied to a difference between text types. Word order among the individual authors indicates clear differences which would have to be investigated within a larger text corpus. Pairings of two (rarely three) (quasi-)synonymous parts of speech (Ger-

man *Doppelungen*) can be used as a stylistic device (*synonymia*) or to avoid commitment to a less-than-established theological concept, but they can also serve a descriptive need. Their predominant occurrence in the homilies signals their explanatory character in view of the addressees of the postils, who were to be given assistance in understanding and disseminating the Gospel text. Also, the greater freedom in combining parts of speech which is observable in all the postils exceeds the limits of a stylistic device and can be most plausibly explained as a case of historical register variation.

ANNA HELENE FEULNER
Humboldt-Universität zu Berlin
Unter den Linden 6
10099 Berlin, Deutschland
E-Mail: anna.helene.feulner@hu-berlin.de

Eingegangen am 23. Januar 2023

FRANK GOYMANN
Humboldt-Universität zu Berlin
Unter den Linden 6
10099 Berlin, Deutschland
E-Mail: frank.goymann@hu-berlin.de

WOLFGANG HOCK
Humboldt-Universität zu Berlin
Unter den Linden 6
10099 Berlin, Deutschland
E-Mail: wolfgang.hock@hu-berlin.de

OTSO VANHALA
Humboldt-Universität zu Berlin
Unter den Linden 6
10099 Berlin, Deutschland
E-Mail: vanhalot@hu-berlin.de